



1964

La convivencia intercultural : un estudio

David Manuel Martinez
University of the Pacific

Follow this and additional works at: https://scholarlycommons.pacific.edu/uop_etds



Part of the [Arts and Humanities Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Recommended Citation

Martinez, David Manuel. (1964). *La convivencia intercultural : un estudio*. University of the Pacific, Thesis.
https://scholarlycommons.pacific.edu/uop_etds/1571

This Thesis is brought to you for free and open access by the Graduate School at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in University of the Pacific Theses and Dissertations by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact mgibney@pacific.edu.



LA CONVIVENCIA INTERCULTURAL: UN ESTUDIO

Spanish

A Thesis

Presented to

the Faculty of Inter-American Studies

University of the Pacific

In Partial Fulfillment

of the Requirements for the Degree

Master of Arts

by

David Manuel Martinez

July 1964

This thesis, written and submitted by

David Martínez,

is approved for recommendation to the

Graduate Council.

Department Chairman or Dean:

Arthur J. Cullen

Thesis Committee:

Arthur J. Cullen, Chairman

Fredrick M. Nunn

George Ann Luck

Dated 6-VIII-64

TABLA DE MATERIAS

CAPITULO	PAGINA
I. LA INTRODUCCION	1
Explicación	1
Descripción	3
El Propósito	4
II. INTERACCIONES PERSONALES Y SOCIALES	5
Explicación, Descripción y Filosofía . .	5
Interacciones Personales	7
El Gobierno del Dormitorio	27
La Vida Social	37
Las Relaciones con la Universidad	42
Contactos con la Comunidad	46
Resumen	49
III. ASPECTOS PERSONALES EN LA ADAPTACION	51
Problemas Inmediatos	51
Aspectos Psicológicos	53
Problemas Personales	63
Resumen	68
IV. PROBLEMAS ACADEMICOS EN LA ADAPTACION . . .	71
Dificultades con el Sistema de Educación.	72
Problemas Personales	76
La Vida Académica en el Dormitorio . . .	79
Resumen	80

CAPITULO	PAGINA
V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	83
Conclusiones	83
Recomendaciones	87
BIBLIOGRAFIA	90

CAPITULO I

LA INTRODUCCION

Para el año 1970 habrá cien mil estudiantes extranjeros en los Estados Unidos¹ quienes enfrentaron los problemas de adaptación a la cultura norteamericana. Esta adaptación será el factor determinante en el éxito o fracaso de sus esfuerzos académicos tanto como en su vida social y psicológica. Las instituciones norteamericanas se han encontrado en una polémica sin tener los métodos para proveer una educación especial para que un estudiante extranjero pueda tener éxito en sus estudios sin enfrentarse con las barreras tradicionales que causan fracasos. Se ha notado en un estudio hecho en 1961 que aun se había planeado un programa eficaz para el estudiante extranjero.²

La idea de crear una institución para las necesidades de países en desarrollo, se avanzó con la creación en 1960 en la Unión Soviética en la

¹American National Red Cross, The Foreign Student (New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962), p. 1.

²Homer D. Higbee, The Status of Foreign Student Advising in United States Universities and Colleges (East Lansing: Institute of Research on Overseas Programs, 1961), p. xiii.

Universidad de Amistad para los estudiantes de Asia, Africa, y Latinoamérica. Además el Instituto de Educación Internacional se dió cuenta de la necesidad de tal universidad en los Estados Unidos y notó que "se necesita un programa nuevo para el estudiante extranjero que sea moderno."³ Recomendó en 1962 que hubiera una institución que enseñara en una lengua extranjera y que se experimentara con tal programa. Aunque querían avanzar este concepto temían que una institución especial no pudiera atraer una facultad buena, dándole a los estudiantes extranjeros una educación inferior. Los educadores sabían que en el caso de estudiantes extranjeros, "es posible que encuentren problemas de ideologías distintas, normas sociales nuevas, una lengua diferente, ruidos, olores y comida extraña y puede ser abrumado por un programa mal organizado."⁴

³Committee on Educational Interchange Policy, A Foreign Student Program for the Developing Countries During The Coming Decade (New York: Institute of International Education, 1962), p. 1.

⁴Theodore Kalivado, "Study of Latin American Students," Research in Programs for Foreign Students, Joseph Mesterhauser, editor (NAFSA Research Studies and Papers, No.2. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1961), p.30. Hereafter referred to as Research Studies, Mesterhauser (ed.).

La necesidad de tener una institución especialmente para estudiantes extranjeros enseñada en una lengua extranjera tuvo su realización en 1963 al abrirse Elbert Covell College en Stockton, California, la cual forma parte de la Universidad del Pacífico. Todas las clases en Elbert Covell College se enseñan en español y los estudiantes vienen de Latinoamérica y Norteamérica. Por primera vez en los Estados Unidos se estableció una institución especializándose en latinoamericanos usando la lengua española.

He tenido la oportunidad de servir como Director de la residencia principal--Casa Werner--el dormitorio de los jóvenes. De esta posición de consejero y administrador observé y aprendí mucho de la cultura latina y la mía. Participando en las actividades de los estudiantes, comparando los diversos grupos, platicando, observando, escuchando casi siempre metido en los asuntos estudiantiles, pude notar muchas cosas. También entrevisté a los dos grupos haciéndoles preguntas como: (1) "¿Cree usted que haya una relación entre la habilidad de hablar y entender inglés y la facilidad de adaptarse a esta cultura?" (2) "¿Cómo le afectó a usted no tener aquí a su esposa?" y (3) "¿Qué aprendió usted de esta experiencia?" Además tomé

informes de organizaciones que se interesan en los asuntos de estudiantes extranjeros.

El propósito de este estudio es explicar e informar a instituciones y personas interesadas los acontecimientos y problemas que sucedieron en la convivencia intercultural el primer año de Elbert Covell College. Espero que los que piensen crear una institución semejante encuentren este estudio beneficioso. Para los que toman la misma posición mía, lo que encuentren en este estudio ojalá que sea bueno para ayudarles seguir con el interamericanismo.

CAPITULO II

INTERACCIONES PERSONALES Y SOCIALES

I. EXPLICACION, DESCRIPCION, Y FILOSOFIA

Antes de haber abierto el dormitorio, se decidió con el eirector de la facultad, el doctor Arthur J. Cullen, quien fué director de un centro binacional en Latinoamérica, educador en una universidad interamericana en Puerto Rico y desarrollador de Elbert Covell College, crear una situación que mejor le daría énfasis al interamericanismo. El director sugirió que sería muy interesante y muy con los propósitos de Elbert Covell College poner a un latinoamericano con un norteamericano en el mismo cuarto y se concluyó con la decisión que el director del dormitorio tenía la responsabilidad de todo.

Para eliminar el gran problema de alojamiento que han tenido otras universidades se construyó: (1) el dormitorio Casa Werner para los hombres, (2) Casa G, el dormitorio para las mujeres, (3) el comedor Elbert Covell y (4) el centro administrativo y social. Todos formaban la mitad de un cuadrángulo que se completaba con la otra mitad de Raymond College inmediatamente al lado de Elbert Covell College. En esta situación

facilitaría la convivencia intercultural que probaría lo que dijo la Unión Panamericana, "los recientes acontecimientos mundiales han contribuido a reforzar nuestra convicción de que las relaciones directas entre personas son indispensables para la comprensión internacional."¹

Casa Werner se formó en el primer semestre de treinta y tres latinoamericanos y dos norteamericanos de Elbert Covell College con cuarenta y nueve norteamericanos de otros departamentos de la universidad. En el segundo semestre hubo treinta y seis latinos y dos norteamericanos covellianos con treinta y ocho norteamericanos no asociados con Elbert Covell College. La mayor parte de los latinos representando quince naciones, vivieron en el dormitorio. Económicamente los estudiantes representaban todas las clases y vivieron juntos sin ninguna separación económica o social. Las edades de los latinos eran desde diez y siete hasta treinta y seis. Los de mayor edad fueron de Honduras y la República Dominicana quienes constituían un grupo de seis bajo el auspicio de la Agencia para

¹Unión Panamericana, Secretario General, Intercambio de Personas, II, (Washington, D.C.: Pan American Union, 1962), p. 1.

el Desarrollo Internacional en los Estados Unidos.

Los norteamericanos eran de familias de la clase alta media a la alta y desde el principio mostraron una actitud negativa hacia los estudios y hacia el programa interamericano. Sin duda existió un elemento pequeño que tomó una actitud seria y positiva pero el porcentaje de los no interesados fue más alto que el cuarenta por ciento citado en un estudio particular.²

II. INTERACCIONES PERSONALES

Los primeros latinos que llegaron fueron dos argentinos que ya sabían mucho de la sociedad norteamericana y también hablaban inglés muy bien. Además de ser cosmopolitos, tenían una curiosidad social y política grande de los Estados Unidos. Se notó inmediatamente que estos estudiantes podrían estar muy cómodos en este ambiente y a la vez tenían carácter fuerte para conservar su identidad. Más tarde llegó el salvadoreño quien tenía una personalidad distinta a los dos mostrando una falta de confianza y también se distinguía con una manera distinta de hablar y usar el idioma español. No era tan agresivo e independiente y necesitaba más seguridad.

²Higbee, op. cit., p. 30.

La inexperiencia y la novedad de todo hizo que el director de residencia sintiera una gran responsabilidad para conducir el concepto interamericano. Además se sintió inadecuado e inseguro pero a la vez mostró un sentido de desafío. Cada aspecto minucioso de la vida de cada individuo en el dormitorio se empezó a notar.

Entrevistando a todos los estudiantes al llegar por primera vez los compañeros de cuarto fueron seleccionados por el director tomando en cuenta la personalidad, los prejuicios y la carrera académica en relación al lanzamiento práctico e idealista del interamericanismo. Se trató de poner un norteamericano con un latino en todos los casos posibles. Varios norteamericanos no podían decidir si querían vivir con latinos o no y otros expresaron definitivamente que no querían vivir con latinos. Este último grupo fué el que causó los problemas mayores en el dormitorio en todos los aspectos. Debido a una decisión entre el director de la facultad y el director del dormitorio se puso a los que no tenían interés en los asuntos de Elbert Covell College en el tercer piso. Los primeros dos pisos contenían a los latinos y norteamericanos que más dieron evidencia de poder vivir mejor en un ambiente intercultural.

Los primeros días fueron de conocimiento cuando todos los estudiantes empezaron a hallar cosas comunes y gozando de la compañía de cada uno. Inmediatamente se notó unos puntos que se habían discutido anteriormente realizándose en los cuartos donde vivían los estudiantes representando el concepto interamericano. Mientras yo pasaba por los corredores del dormitorio oí a algunos diciendo, "¡pluma, pluma!" y el otro "¡pen, pen!" Por medio de movimientos expresivos con la mano, diccionarios y otros métodos evidentemente seguían un rumbo de conocimiento y de amistad. También, en uno de los cuartos donde había un latino tocando la guitarra y otros cantando encontré a varios norteamericanos escuchando y muy interesados. Tal vez los latinos fueron sólo una novedad y algo curioso. Mas tarde se vió que era así. De todas maneras al principio sí hubo norteamericanos que trataron de comunican con los latinos en los aspectos de la convivencia intercultural.

Con muy poco que hacer por dos semanas, los estudiantes, al conocerse mejor, empezaron a hallar diferencias entre ellos mismos. Al principio todos eran amigos, todo era nuevo y excitante. Poco a poco empezaron a notar las diferencias y se dieron cuenta de

que cada uno tenía una personalidad propia aunque todos eran latinoamericanos. Al llegar aquí todos se agruparon y se consideraron latinoamericanos más que nada tanto por un sentimiento de seguridad como uno de orgullo. Esta fué una unidad espiritual mas que una de ideas u opiniones. La política es el tema favorito especialmente hablando del comunismo. Desde el principio se vió que hubo diferencias cuando hablaron de Castro. Unos estaban en pro y otros en contra de él pero sin rencor porque siguieron siendo amigos después de la conversación. Sí hubo desde el principio un espíritu latino que prevaleció en cada contacto social que tuvo sus dificultades por todo el año. Es un espíritu que dice que aunque todos son distintos, son latinos.

Una de las diferencias más evidentes entre los latinos fué la del idioma. Fué evidente primero cuando llegó el salvadoreño y platicó conmigo y con los argentinos. El peruano añadió a la diferencia con su manera de hablar. El uso del "vos" y el "che" por los argentinos fué el asunto de conversación y bromas por todo el año. Nunca había tenido tanta dificultad para entender a una persona de habla española hasta la noche cuando llegó el chileno a causa de su pronunciación y acento. Creo que es muy importante que cada director

de residencia se de cuenta de que tendrá que acostub-
brarse y entender todas las maneras de hablar para
poder dirigir el dormitorio bien. Esto es completamente
esencial para un norteamericano que toma este puesto.
Los latinos mismos muchas veces no se entendían porque
una palabra quiere decir una cosa en un país y otro
cosa en otro país. Es posible también que la palabra
que usa uno no exista para otro. Cuando un latino no
entendía a otro siempre se preguntaban, "¿Y qué quiere
decir eso?" Yo hacía esa pregunta constantemente porque
hubo ocasiones de vergüenza cuando una palabra inocente
quería decir algo malo en otro país y yo no quería
ponerme en esa posición. Además de ser un punto de
diferencia también se convirtió en un punto de mucho
interés para ellos. Por ejemplo, por todo el año,
todos mantuvieron un estado de interés alto tratando
de conocer las palabras de los otros.

Otro punto que también sirvió los propósitos
de unificación y división fué la política. Cada minuto
de las horas libres se ocuparon con discusiones de la
política. Con las discusiones políticas resultó el
deseo de conocer los países distintos. Yo pensaba
que todos sabían la historia y cultura del otro porque
venían de Latinoamérica pero estaba equivocado. Todos

no se conocen y fué interesante ver que todos trataron de aprender más de los otros y aunque no hubieran tratado les sería imposible con todo el contacto que todos tuvieron viviendo juntos en el dormitorio. Uno de los resultados positivos de esta convivencia para los latinos fue que aprendieron más y llegaron a apreciar más las varias culturas latinas.

Uno de los propósitos o un resultado que se esperaba era el de la creación de varias amistades entre los estudiantes latinos y norteamericanos. Los latinoamericanos tenían un deseo grande de aprender el idioma inglés y poder comunicar con los norteamericanos con el fin de crear unas amistades y a la vez practicar el inglés. Hacían un esfuerzo para usar la lengua pero necesitaban ayuda, la cual, fue ofrecida al principio pero que después terminó porque no aumentaron las relaciones amistosas. También el compañero de cuarto puede ser un individuo que algún día llegue a ser un amigo bueno como fue el caso en dos cuartos especialmente.

La mayor parte del tiempo el proceso de adaptación a la vida norteamericana en el dormitorio fue lento. Para los que se adaptaron más rápidamente a la cultura norteamericana y aceptaron esa clase de

vivir, la rapidez de crear amistades aumentó. Tenían que ser muy norteamericanos para ser aceptados en el grupo especial. Varios de los latinos no sabían qué hacer porque no querían perder la identidad suya pero a la vez lo de ser aceptado fue muy fuerte. Se podían oír conversaciones como estas, "es necesario actuar y pensar como norteamericanos, " mientras tanto otro decía "es imposible que pensemos como norteamericanos. Actuamos sí, pero pensar así perdemos nuestra cultura, nuestra manera de vivir." Si existían intereses comunes como música, estudios o deportes la formación de amistades aumentó, es decir, se hizo más fácil. Por supuesto las personalidades de cada persona determinan la facilidad de hacer amigos norteamericanos. Los dos factores más importantes en la formación de amistades norteamericanas fueron el de tener intereses comunes y las personalidades distintas.

Otro aspecto que tiene algo que ver con el establecimiento de amistades es el del interés que muestran los norteamericanos en los latinos. En esto no estoy de acuerdo con una conclusión hecha en un estudio que dice "no hay evidencia para soportar que estudiantes extranjeros quieren más a norteamericanos que tienen una actitud favorable de estudiantes

extranjeros en general."³ Esta evidencia sí se encuentra en el dormitorio y fue probado definitivamente por todo el año.

Un punto interesante en la formación de amistades es uno que considera el aspecto académico. Incluye también el respeto de los latinos hacia otros estudiantes. Los estudiantes latinos de Casa Werner respetaban más a los estudiantes de Raymond College porque ellos daban señas de estar más interesados en los estudios que los norteamericanos del dormitorio. Tal vez haya sido una actitud de respeto más que nada pero creo que llegará a hacer amigos entre estas dos facultades. Esto se probó en un estudio donde encontraron que los estudiantes extranjeros quieren más a estudiantes norteamericanos que tienen interés en actividades intelectuales.⁴ Estos estudiantes de Raymond College también mostraron interés en asuntos interamericanos donde los latinos tuvieron la oportunidad de ofrecer su sabiduría a unos norteamericanos. Como dice

³A.O. Haller and Barbara Bray, "Attitudes of American Students Differentially Liked by Latin American Students," The Personnel and Guidance Journal, XXXVIII (November, 1959), 217.

⁴Ibid.

Homer Higbee, "Estudiantes extranjeros tienen muchas ganas de contribuir a la educación del norteamericano pero no los encuentra dispuestos a recibirla."⁵

Los norteamericanos que hicieron amigos buenos latinos lo hicieron porque tomaron un interés activo en los latinos, mostraron que querían ser amigos y muchas veces hablaron en español. Estos factores y el hecho de que no tenían prejuicios sociales condujeron al establecimiento de amigos buenos. Robert Klinger, nos dice que tres factores parecen haber determinado si los norteamericanos desarrollaron relaciones con los extranjeros: (1) participación en las actividades sociales, (2) una disposición amigable, y (3) una proximidad espacial que provee contacto.⁶ Todos estos factores fueron activos en Casa Werner y ayudaron mucho.

La presencia de latinoamericanos causó, entre muchas cosas, resentimiento y celos por parte de la

⁵Higbee, op. cit., p. 49

⁶Robert Klinger, "Factors Associated with the Development of Cross-Cultural Social Interaction," in Robert D. Porter (ed.), Selected Studies in Intercultural Education (NAFSA Studies and Papers, No. 4. New York, New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962), p. 14. Hereafter referred to as Selected Studies, Porter (ed.).

mayoría de los norteamericanos. Creían que los latinos recibían todos los favores predilectos y la atención favorita. En general, creen que son los preferidos en todos los casos, es decir con el tiempo tomaron una actitud negativa que se manifestó con varios actos de destrucción en el dormitorio o con tomar una actitud de indiferencia. No empezó así al principio sino al opuesto. Fue asombroso notar al principio del año la cantidad de estudiantes que nunca habían conocido a latinoamericanos que tomaron un interés activo en ellos. Estudiantes que habían estudiado español pero que nunca tuvieron la oportunidad de conocer a un latino llegaron a ser muy interesados. Se conocieron rápidamente sólo haciendo preguntas acerca de la cultura del país. Es interesante que ambos querían saber las mismas cosas haciendo preguntas de chicas, la política, la historia o simplemente, "¿Cómo se hace allá?" o "¿Qué cree usted de esto?" Este interés declinó hasta que los únicos que hicieron algún esfuerzo fueron los que querían o los que estudiaban español y querían ayuda para recibir buenas notas.

Los que sí siguieron un camino amigable recibieron beneficios y unas experiencias de valor inmenso. Primero, aprendieron que los latinos eran

humanos y personas como ellos pero con costumbres y filosofías distintas aunque un estudiante me dijo que él no encontraba ninguna diferencia entre los latinos y los norteamericanos. Varios estudiantes aprovecharon de la diferencia para aumentar su apreciación, amistad y entendimiento de la persona y cultura latina. Los que participaron activamente obtuvieron una comprensión del porqué de varios aspectos latinoamericanos que nunca hubiera sido posible anteriormente. En una ocasión el conocer a unos latinos resultó en el conocimiento mejor de sí mismo por parte de un norteamericano. El aspecto político hizo que los norteamericanos se dieran cuenta más de la historia y la política de los Estados Unidos especialmente en las relaciones con Latinoamérica. Muchos se dieron cuenta que no sabían lo que debían para poder defender el país de la crítica latina. Hubo muchas sesiones de discusión muchas veces hasta muy tarde tratando de las relaciones entre las dos culturas. Más que las relaciones políticas se discutieron la defensa de instituciones norteamericanas que nosotros damos por supuesto. Al pasar el año los que no sabían mucho de nuestro país dejaron de discutir con los latinos de modo que buscaron otras norteamericanos de la universidad.

Los norteamericanos se dieron cuenta de que existía otra cultura distinta. La intensidad de entendimiento fué variable pero de todas maneras recibieron algo aunque tal vez fuera negativo. Muchos llegaron a conocer a unos más que a otros y algunos ni hicieron un esfuerzo para verdaderamente crear una amistad. La mayor parte casi no recibieron nada de los frutos de una amistad latina, a la cual dan mucho énfasis los latinos, que "contribuye al entendimiento internacional."⁷ Al contrario la mayor parte de los latinos expresaron un deseo de conocer a estudiantes americanos lo mejor posible mostrando bien que "uno de los deseos más grandes de los estudiantes extranjeros es comunicar con americanos de la misma edad de la vida común a todos."⁸

En el aspecto disciplinario creo que habría sido peor si no hubieran estado allí los latinoamericanos porque ellos sirvieron como tranquilizadores. Sin alguna duda los latinoamericanos causaron menos problemas

⁷Edward A. Freking, "Program for Foreign Students," America, XCVIII (March, 1958), 659.

⁸Thomas E. Quigley, "I'm a Foreign Student Adviser," America, CVI (February, 1962), 593.

disciplinarios aunque se ha dicho que algunas universidades tienen restricciones altas para la admisión de latinoamericanos porque "crean problemas disciplinarios" y "no están acostumbrados al aspecto serio de los americanos."⁹ Todo esto fué completamente al revés en el dormitorio. Lo que sí notaron los norteamericanos en las entrevistas fue que los latinos no tomaban la vida tan seriamente como ellos pero todos menos uno dejaron de notar que en los estudios los latinos tomaron un aspecto más serio. Este estudiante me dijo que los norteamericanos estaban aquí por el diploma mientras que los latinos estaban aquí por una educación. La influencia norteamericana en los estudios fue una negativa hasta el punto que varios latinos me preguntaban cómo era posible que estos estudiantes se quedaran en la universidad y a veces se burlaban o hacían chistes de los que no estudiaban.

En cuanto al comportamiento, en general se podría decir que los latinos, estando en una cultura distinta a la cual quieren ser aceptados y sin saber muchas veces diferenciar entre lo bueno y lo malo, imitan todo lo que

⁹Father Jorge Jorge, "English and Nothing But," America, X (September, 1950), 35-36.

ven y todo lo que oyen hasta que ellos mismos se den cuenta o hasta que otra persona les muestre que hacen algo positivo o negativo. Además, los norteamericanos soportaron esta idea exigiendo que si los latinos querían ser buenos amigos con ellos, tenían que conformar a las normas que ellos tenían. Afortunadamente sólo dos aceptaron esta invitación aunque sin querer, la mayor parte de ellos, fueron influenciados significativamente en cuanto a la manera de vestir y de portarse en lugares como la sala del dormitorio donde todos se juntaban. Los dos que conformaron copiaron exactamente todos los aspectos de vivir de los norteamericanos a pesar de que yo les advertí en varias ocasiones que lo que hacían no les convenía. Casi rechazaron la propia cultura completamente por algo que no valía la pena en esa circunstancia porque los norteamericanos verdaderamente no los respetaban. En la discusión de los problemas sociales de los estudiantes extranjeros en el campus, se ha notado que, "algunos estudiantes extranjeros se adaptan tan bien que se alejan de su propia cultura."¹⁰

¹⁰George A. Beebe, "The Foreign Student in the New York Area," in Werner Warmbrunn (ed.), Research Studies in Inter-Cultural Education (NAFSA Studies and Papers, No. 1.; New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1960), p.5. Hereafter referred to as Research Studies, Warmbrunn (ed.).

Los demás fueron influenciados de manera que empezaron a sentarse no como estaban acostumbrados sino con los pies sobre una mesa y también dejaron de mantener todo limpio como solían. Una observación acerca de los estudiantes norteamericanos que me hizo gracia fue al tener lugar un baile de Halloween. Sabiendo que todos habían de ir disfrazados surgió la idea de ir disfrazados de norteamericanos y llevar bermuda shorts con la camisa afuera, el pelo despeinado, descalzos y con una pelota de fútbol. Esto fue una observación de mayor significación por parte de los latinos mostrando que se fijaron en todo y que poco a poco iban seleccionando lo que querían y lo que no querían.

En cuanto a los estudios los norteamericanos sí sirvieron para ayudar con el inglés al principio pero menos al pasar el año. Pudieron ayudar especialmente en la pronunciación y en las definiciones de los modismos difíciles. También fueron un factor positivo en cuanto a la explicación de la vida social universitaria. Al llegar aquí, los latinos tuvieron una cantidad enorme de preguntas de las reglas y costumbres sociales especialmente en relación con las muchachas. Los norteamericanos que se interesaban, trataron de ayudar y pudieron encontrarles citas o presentarles chicas

norteamericanas pero que en poco tiempo desapareció esta necesidad.

Vivir con y conocer a los norteamericanos ayudó a los latinos a observar muchas cosas que nunca habían experimentado antes dándoles un punto de vista más amplio con lo cual podían dar opiniones o hacer conclusiones más lógicas e inteligentes a la vez derrotando algunos prejuicios que tenían antes. Se ha notado que "la oportunidad de asociarse con estudiantes norteamericanos tuvo el efecto de modificar la tendencia de esos estudiantes de hacer juicios generales e indiferenciados de este país..."¹¹

Después de la primera semana del año escolar, crítica y dudas fueron expresados por los norteamericanos diciendo que no podían comunicar con el compañero de cuarto y que no conocían la cultura o la lengua. Se esperaba que las dos culturas se mezclaran pero a causa de los estudiantes norteamericanos que no querían tener nada que ver con el interamericanismo sucedió lo contrario. Los que expresaron un deseo fuerte de no vivir con latinos y de no tener nada que ver con ellos

¹¹Rose Goldsen, "Students from Abroad," Selected Studies, Porter (ed.), p. 8.

fueron los del tercer piso y mostraron esta actitud en varias formas de destrucción del dormitorio.

El primer incidente fue uno en que se presentó el problema de la destrucción de un espejo grande que estaba en el corredor del tercer piso. Esto sucedió a fines del primer mes y siendo el director nuevo esta fue una de las primeras oportunidades para tratar con un problema como este. Sin poder encontrar al culpable o a los responsables se le enfrentó a todo el dormitorio en una reunión general con el problema. Inmediatamente los del tercer piso dijeron que ellos no tenían la culpa por todo lo que había pasado y trataron de mostrar una actitud de inocencia y de desafío. También se notó que otros estudiantes norteamericanos y especialmente los latinos consideraron este problema como algo grave, bastante para que el presidente del dormitorio dijera que esa manera de portarse no era una de gente madura sino de niños. Se planeó que se tomaría una semana para averiguar quién fue y cuánto fue la destrucción y pensar en lo que se debería hacer para pagar por esto o remediar la situación. Después de dos semanas apareció un espejo nuevo en el corredor y se supo más tarde que los estudiantes sabían quien fue pero que les ayudaron con cincuenta centavos cada

uno para pagar el espejo. Se vió que si es posible, es mejor dejar que los estudiantes mismos resuelvan sus propios problemas con la ayuda suya o con la formación de una corte estudiantil y un gobierno que funcione.

Este fue el primer ejemplo de lo que sería una serie de acontecimientos destructivos y negativos. Aunque había un buen consejero norteamericano en el tercer piso el ruido y la bulla eran siempre de mayor intensidad que los otros dos pisos combinados. No sólo por el día sino hasta las dos o tres de la mañana. Casi nunca hubo un momento sereno allá arriba a pesar de que yo subía con frecuencia porque los otros estudiantes del segundo piso no podían estudiar o dormir. Destruyeron puertas y ventanas; hacían huecos en las paredes, para mencionar algunas cosas que hacían tomando en cuenta que también le echaban agua a gente inocente, gente que pasaba enfrente del dormitorio y echaban comida en el comedor. La separación de las dos culturas empezó lentamente pero ganó mucho ímpetu al pasar el año. Los latinoamericanos no podían entender porqué hacían esas cosas.

Las actividades de los dos grupos eran siempre distintas a pesar de que los latinos trataban de o querían participar en las actividades sociales

norteamericanas que fue imposible porque ellos nunca tuvieron una actividad social mientras que los latinos hicieron por lo menos cinco bailes por el año así como actividades culturales. Esto sirvió para aumentar los celos, celos sin razón lógica porque en una ocasión el dormitorio entero hizo un baile y sólo dos o tres norteamericanos quisieron participar o en la organización o en participación activa por la noche del baile. No tuvieron intereses comunes y fue difícil encontrarlos.

La manera de vivir y portarse de los estudiantes norteamericanos también sirvió para causar una separación cultural. Varios de los norteamericanos empezaron a jugar con pistolitas de agua que llegó al extremo. Esto es otra cosa que fue evidente: que los norteamericanos no se contentaban con divertirse un poco con lo que hacían sino que tenían que llevar todo a un extremo. Esto es lo que causó los problemas y que causó que otros estudiantes observaran, "pero mira que ya están en la universidad" o "ya no son niños para jugar con esas pistolitas de agua."

Otra cosa de gran importancia en este respecto fue el robo o destrucción de las cartas de los latinoamericanos. Esto fue una de las más grandes sorpresas para el director: que alguno o algunos se atrevieran a robar cartas personales de Latinoamérica. Varias veces se

hallaban las cartas ya abiertas tiradas en el corredor o en la sala algunas veces completamente rotas. También tenían la costumbre de quitarles las estampillas. Muchas veces buscaban dinero o cheques que venían de los padres para los gastos de los estudiantes. Lo que se tuvo que hacer por tres meses fue poner las casillas de correo en mi cuarto para asegurar que las cartas llegaran sin molestia. Tomó mucho tiempo porque se tuvo que distribuir las todos los días a ciertas horas. En cada reunión del dormitorio siempre discutíamos el problema del correo y las consecuencias de tal hecho. El remedio más profundo fue la edificación del Centro Administrativo donde todos los estudiantes de Elbert Covell College recibirían las cartas y cualquiera correspondencia. Esto eliminó completamente el peligro del robo. Además de robar cartas, dinero y cosas personales desaparecieron de los cuartos de los latinos y a veces de algunos norteamericanos. Nunca pudimos descubrir a la persona o al grupo que robaba tanto pero sin duda alguna sirvió para separar las dos culturas.

Además de lo que he notado también hay que mencionar que la política del dormitorio que tenía que representar a ambas culturas pero que fue más representante de los latinos sí como los problemas de la lengua

y los prejuicios que tenían algunos, "mi padre emplea tipos como usted en nuestra huerta," sirvieron para ampliar el vacío entre las dos culturas.

Se ha mencionado lo que hicieron los norteamericanos para crear un ambiente malo pero nada de los latinos. Esto es porque lo que ellos contribuyeron a la separación fue el hecho de separarse de estos tipos y no tener nada que ver con ellos, más bien buscaron amistades fuera del dormitorio e hicieron cosas juntos que indirectamente ayudó para unirlos con orgullo en el establecimiento de una identidad. Las influencias que más facilitaron interacciones entre los latinoamericanos mismos fueron los deportes, las actividades sociales, las chicas, el idioma, discusiones políticas e interés en el otro desde el principio.

III. EL GOBIERNO DEL DORMITORIO

Algo que se tendrá que hacer desde el principio es formar un gobierno estudiantil del dormitorio porque es muy difícil y demasiado trabajo gobernar un dormitorio sólo como lo hice los primeros meses sin saber mejor. Siendo yo el que dirigía todos los asuntos estudiantiles no hubo problema de la clase de gobierno que se debía tener. Al querer establecer un gobierno más tarde lo

que queríamos hacer era formar un gobierno con un presidente de Elbert Covell College y los demás como quisieran los estudiantes. Era muy necesario que los latinos fueran representados fuertemente en el gobierno pero que los norteamericanos también tuvieran una voz. Fue muy difícil obtener esto al principio porque los norteamericanos no querían que hubiera un latino como presidente representándolos a ellos. El director del dormitorio presentó una alternativa de tener dos gobiernos, que con el tiempo fracasaría, y la tomaron.

Eso de elegir un gobierno estudiantil latinoamericano fue una de las experiencias más educativas en mi vida. El director aprendió mucho de los latinos observándolos tratar de formar un gobierno. Evidentemente la mayor parte de los latinos no tenían un concepto realista y práctico del funcionamiento de la democracia. No estaban preparados en cuanto a las instituciones y procedimientos democráticos ni en teoría o en el sentido práctico. Fue evidente al ver lo que pasó al tratar de elegir el gobierno. Antes de que se pudiera continuar tres minutos con la sesión se empezaron a hacer preguntas como, "¿Cómo vamos a votar?" y "¿Cómo vamos a votar sin saber cuáles son las responsabilidades?" que son preguntas serias y que tomaron cuatro o cinco minutos

para explicar. Después de esto se notó que no entendían el proceso parlamentario en cuanto al nombramiento de candidatos y en el hecho de que todos no podían hablar cuando querían. Se debe notar que cada latino quiere expresar su opinión y casi siempre es una muy larga y florida que muchas veces no dice nada directamente. Esto se puede y se ha llevado al extremo en las reuniones políticas porque debido al individualismo todos tienen que expresarse por quince minutos o más especialmente si hay una disputa. Por fin tuvimos las elecciones donde se eligieron un presidente, vice-presidente y jefe social, un director de deportes, secretario-tesorero, historiador y un juez. Después el director decidió llamar a los oficiales a su cuarto para darles las felicitaciones y explicarles las responsabilidades y la importancia de los puestos. Lo que pasó también fue evidencia de que no estaban preparados para esto y que estaban acostumbrados a otra forma de gobierno. Dijeron que no tenían reglas o una constitución y pidieron que se les diera. Se les contestó que para eso fueron elegidos que era parte de sus responsabilidades hacer las reglas y una constitución, que era una oportunidad para gobernarse a sí mismos, pero insistieron que yo era el jefe y que debía tener todo esto arreglado.

Algunos, al salir, todavía no comprendían que ahora ellos tenían que hacerlo pero mejoró todo por el año. Los latinoamericanos aprendieron mucho de la democracia en relación al gobierno del dormitorio que se podría aplicar fuera de aquí.

Entonces, empezamos el año con un gobierno norteamericano y uno latinoamericano bajo un presidente latino. Me interesaba mucho como iba a funcionar tal gobierno. Con la primera sesión del dormitorio el presidente la abrió y habló en español dando necesidad que hubiera un traductor para los norteamericanos. La necesidad de traducir del español al inglés y a veces del inglés al español fue un constante en las sesiones del dormitorio. Esta situación funcionó administrativa-mente pero no social o psicológicamente porque los norteamericanos no se sentían que formaban parte de lo que pasaba especialmente el grupo que no quería participar desde el principio. Esa forma de gobierno siguió hasta fines del primer semestre cuando se decidió tener unas elecciones abiertas, es decir nombrar y elegir a cualquier estudiante capacitado aunque fuera norteamericano o latinoamericano. Así se hizo el segundo semestre cuando se eligió un presidente norteamericano, un vicepresidente latino y así por el estilo. Ahora que los

norteamericanos tenían más representación se creía que terminaría la actitud separatista pero no fue así sino que continuó. Estaban contra cualquiera forma de autoridad aunque fuera estudiantil.

Otro aspecto que se relaciona a la interacción personal se encuentra en la comunicación oral que representa el contacto personal de entendimiento personal y constituyó una fase de la transmisión de culturas. Los latinoamericanos creían que el conocimiento del inglés constituía un aspecto importante, que era necesario comunicar con los norteamericanos para entenderlos a ellos y a su cultura mejor. Al opuesto la mayor parte de los norteamericanos dijeron que no era absolutamente necesario entender y hablar el inglés para ser amigos porque si uno quiere hacer amistades lo hace a pesar de no saber el idioma. En el dormitorio fue muy evidente que cuanto más sabían el inglés más fácil era ser aceptado por los norteamericanos y crear amistades con ellos pero también que ciento por ciento de los latinos trataron de aprender bien el idioma mientras que diez por ciento de los norteamericanos trataron de aprender español. La mayor parte de este grupo pequeño norteamericano se interesaba en los latinoamericanos mientras que los

demás sólo querían ayuda para sus clases. Habilidad o falta de habilidad en el inglés sí constituyó un factor importante en la convivencia determinando la cantidad de amistades y contactos norteamericanos y en la formación de un resentimiento y celos de parte de los norteamericanos.

Al principio, los primeros dos meses, hubo evidencias de que sí hubo un esfuerzo interamericano oral especialmente entre los que tenían compañeros de cuarto de Latinoamérica. Ya mencioné que se usaba el diccionario, cuadros, propaganda de revistas, y cualquier otro método para comunicarse pero después del primer semestre y aun después del primer mes, pero no en cantidad apreciable, hubo norteamericanos que pidieron cambios de cuarto porque vivían en cuartos silenciosos. Estos norteamericanos no sabían español y después de hacer un esfuerzo al principio mejor querían salir del cuarto porque no podían charlar como amigos o discutir problemas y aun no podían entenderse en asuntos como la limpieza del cuarto, de cuando apagar las luces y así por el estilo. Se le habló a la mayor parte de éstos especialmente a principios del primer semestre tratando de llegar a un entendimiento y pidiendo que hicieran un esfuerzo común para resolver el problema.

La mayor parte de los casos se resolvieron pero sin embargo algunos tuvieron que ser separados debido a algo más que la falta del idioma, es decir que fue la causa de un choque de personalidades.

Es interesante notar que en las entrevistas con los latinos un punto esencial que se mencionó frecuentemente fue el de exigir que se les diera un compañero de cuarto que no hablara español. Lo que ha dicho una revista norteamericana, "una gran parte de los problemas que tienen los estudiantes extranjeros se pueden identificar con la ignorancia del inglés,"¹² tiene algo de verdad pero no completamente porque no se requiere que se sepa el inglés inmediatamente en Elbert Covell College así evitando una gran parte de los problemas normales. La ignorancia del inglés no es un factor determinante en el éxito social del dormitorio en un caso ideal pero sí hubo en Casa Werner una relación entre cuanto inglés sabían y cuantos amigos norteamericanos tenían. Esto es una parte de algo más grande que es la actitud de los norteamericanos porque al fin del año cuando los latinos ya sabían bastante

¹²Delia and Ferdinand Kuhn, "Why Foreign Students Become Cases," The New York Times Magazine, VI (August, 1960), 114.

inglés para comunicar con los norteamericanos aun no se podían unir personalmente. El daño ya se había hecho.

El caso de los que ya sabían español o que tenían interés en aprender español se divide en dos partes. La primera parte se forma de los que usan a los latinos para ayudarles con las tareas y la segunda, los cuales tenían compañeros de cuarto latinos, sí usaron el español que sabían y aprendían para fomentar un ambiente positivo de entendimiento a través de tomar un interés activo en los asuntos de los latinos. Con frecuencia encontraba a estos individuos platicando, haciendo bromas, discutiendo y en general siendo amigos con los latinos. De los cinco norteamericanos que sabían español tres hicieron amigos íntimos latinos y varios amigos buenos mientras que los que no sabían español, como cuarenta, cuatro o cinco hicieron amigos buenos. Se podría decir que hubo una relación grande entre la habilidad en español y la cantidad de amigos latinos.

Es muy importante que en Elbert Covell College no se tiene que saber inglés para tener éxito socialmente o académicamente, sin tomar en cuenta la otra parte de la universidad, porque evita problemas mayores

que tienen otras universidades. En el dormitorio tuvieron toda la oportunidad para aprender y practicar el inglés y así también existieron oportunidades para que los norteamericanos aprendieran español.

Un acontecimiento que tiene algo que ver con el inglés, que también se relaciona con el conocimiento del uso del teléfono, un problema constante todo el año, es de un estudiante que trataba de hablarle a una chica por teléfono en inglés. Desde la oficina se notó que un estudiante hablaba o mejor dicho, gritaba en el teléfono trantando de hacerse entender en inglés a una chica con frases como "You are very nice" y otras. Esto siguió por tres minutos o más y seguía gritando en voz más alta hasta que todos en el piso le gritaron que se callara y que no se interesaban en sus asuntos de amor. Por fin salió un norteamericano para ver lo que pasaba y se dió cuenta del problema: ¡el latino trataba de hablar con el teléfono al revés! Esto se relaciona al asunto de contestar el teléfono en casos sociales o emergencias. Antes de que aprendieran bastante inglés, tuvieron una gran dificultad contestando el teléfono y a veces en vez de seguir o pedir ayuda lo colgaban. Una vez un norteamericano dijo que por favor les enseñara a los latinos a contestar el teléfono porque

esa noche le había llamado su novia y un latino sin saber lo que decía lo colgó ¡y era una llamada de larga distancia! Es necesario enseñarles en la orientación al principio del año la manera de hacer estas cosas.

Otro aspecto del inglés en el dormitorio es el de la influencia que tuvieron los norteamericanos. Uno creería que sería una ventaja para los latinos tener a muchos norteamericanos en el dormitorio y en muchas ocasiones sí lo fue pero también los latinos tuvieron la oportunidad de aprender el uso de las malas palabras. Si hubo una ocasión donde se practicó el interamericanismo este fue uno de ellos. Es una verdad que además de aprender lo bueno aprenderán lo malo y así sucedió en cuanto al inglés. Una noche mientras el director pasaba por el dormitorio oyó a un norteamericano usando malas palabras españolas. El director le preguntó dónde había aprendido tales expresiones y éste le contestó que su compañero de cuarto le había enseñado y que él le había enseñado las malas palabras norteamericanas. Los latinos, con tantas ganas de aprender inglés, aprendieron las malas palabras y verdaderamente aprendieron a distinguir por medio de los sonidos entre palabras buenas y malas con sonidos semejantes.

El entusiasmo también se manifestó en los latinos de una manera que imitaban todo lo que oían y en esto

la televisión hizo un papel grande. Muchos de los estudiantes miraban la televisión especialmante los fines de semana, después de la cena, o cuando no tenían muchos estudios. Aprendieron muchas palabras y expresiones de la propaganda que salía entre los programas hasta el punto de usarlos en los momentos propicios de su propia vida. La televisión verdaderamente fue un aspecto positivo en cuanto al inglés.

IV. LA VIDA SOCIAL

Como ya hemos visto, los latinos al llegar aquí estaban perdidos no sólo culturalmente sino también personalmente. Uno de los estudiantes, sin saber dónde estaba Stockton, llegó a San Francisco y tomó un taxi a la una de la mañana de allí hasta aquí y le costó bastante porque es una larga distancia. Estos estudiantes querían saber todo de todo. Parecía que no había ninguna pregunta que no hicieran. El primer choque con nuestra sociedad vino cuando empezaron a darle atención a las mujeres que fue inmediatamente. Recuerdo claramente la pregunta, "¿Qué clase de muchacha es ella?" Le contesté que aquí no había una distinción tan definida como en Latinoamérica; que aquí no hay muchachas que solamente se pueden clasificar "malas" o "buenas."

Esta fue la primera lección que algunos no aprendieron hasta el fin del año.

La primera actividad en la cual participó el dormitorio fue cuando la fraternidad Phi Kappa Tau y la sororidad Alpha Chi Omega invitaron a Elbert Covell Lollege a una partida de campo. Los dos grupos fueron muy amables platicaron, se conocieron, cantaron y todos se divirtieron mucho. Los de la fraternidad sí mostraron un verdadero interés en los latinos y vieron los latinos que había norteamericanos que podían divertirse sin tener que destruir algo como en el dormitorio o como vieron en una actividad social universitaria antes de ésta.

Anteriormente habían experimentado otra actividad hecha por una fraternidad que era en forma de una cena gratis de sandía para toda la universidad. Como veinte de los latinos fueron a comer y para observar este acontecimiento porque era distinto a los que conocían. Se divirtieron mucho hasta que algunas personas de la universidad empezaron a echar pedazos de sandía hacia otros lo cual sucedió dos veces. El director de Casa Werner se fijó que los latinos no habían participado pero que los de la fraternidad le habían echado la culpa a ellos y algunos querían pegarles. Después de

todo los latinos le dijeron a él que ellos no acostumbraban a divertirse de esa manera y que ni sabían de que se trataba. Los latinos se distinguieron de los damás por su cortesía y manera de portarse.

Estas dos actividades sociales, las primeras que vieron y en las cuales participaron, fueron muy educadoras mostrándoles que hay dos aspectos de las actitudes sociales especialmente en relación a ellos. Vieron que hay lo bueno y lo malo en las actividades y en la manera de ser, que todo no es malo como creían después de las experiencias en el dormitorio. Cuando alguien quiere conocer a los latinos hara el esfuerzo y no es conveniente que los latinos tengan que gastarse buscando amigos. Desde el principio los latinos vinieron con un idealismo grande y un concepto que tenían era que todos los norteamericanos querían ser sus amigos que con el tiempo se desaprobó. Los que quieren, hacen el esfuerzo y los que no, no.

En cuanto a las chicas los latinos tuvieron dos problemas que siempre les molestan: (1) no entendían como una chica podía tener más que un novio y (2) la idea de la luz verde y la luz roja. El remedio del primero fue la aceptación de esa idea y a la vez convirtiéndola para que sirviera los propósitos de ellos.

En vez de tener una chica tuvieron varias. La luz verde y la luz roja es la descripción latina de unas acciones femeninas norteamericanas. Los latinos expresaron un sentido de ser frustrados porque no podían entender cómo una chica se dejaba besar y aún acariciar y luego automáticamente ponían la luz roja. Este problema se relaciona al concepto que tienen los latinos de las mujeres. El resultado de estas experiencias fue que varias veces fueron a Nevada a casas de prostitución, lo cual confundió a los norteamericanos. No entendían como los latinos podían tratar a unas chicas con suma cortesía y a la vez no les molestaba ir a una casa de prostitución.

Esta convivencia en el dormitorio tuvo dos aspectos positivos en las actividades sociales de los latinos. Primero sirvió para aliviar problemas que molestan a otros estudiantes extranjeros en otras universidades, específicamente el de hallar citas convenientes.¹³ En Casa Werner no tuvieron este problema debido a que había bastantes norteamericanos que les explicaron lo que querían saber y que ellos mismos

¹³Reisha Forstat, "Adjustment Problems of International Students," Selected Studies, Porter (ed.), p. 13.

se podían ayudar. Además los latinos mostraron una manera agresiva y agradable que les ayudó tremendamente. El otro resultado positivo fue el del mejoramiento del inglés. Ofreció la oportunidad de usar el inglés constantemente especialmente si la chica no entendía español. En un estudio particular se notó que las "dificultades con la lengua constituyó el problema más serio académicamente y socialmente."¹⁴ El dormitorio casi eliminó estos problemas.

En cuanto al efecto que los latinos tuvieron en los norteamericanos parece que creó unos celos a causa de algunas ideas del amor. Por ejemplo, en las entrevistas los norteamericanos me dijeron que los latinos "son mejores que nosotros" porque las chicas tienen una imagen de amante que sale de las películas y también que los latinos son más románticos pero también salió que creían que salían con chicas con las cuales ellos rechazaban. Los latinos no entendían la falta de cortesía de los norteamericanos hacia las chicas.

Además de citas, los latinos participaron en los deportes especialmente el fútbol latino y al fin del

¹⁴Ralph Beales and Norman Humphrey, "No Frontier to Learning -- The Mexican Students in the United States," Research Studies, Warmbrunn (ed.), p.13.

año un poco de fútbol americano. Al asistir por primera vez a un partido de fútbol de la universidad, no lo encontraron interesante porque no podían ver la pelota pero al entender mejor el partido más les gustó.

V. LAS RELACIONES CON LA UNIVERSIDAD

Se considera al dormitorio como si fuera toda la planta de Elbert Covell College en relación con las dificultades que sucedieron al principio del año. Desde el principio los directores de Elbert Covell College sabían que era necesario existir como una facultad y no como un departamento de la universidad. Para esto se necesitaba una identidad. Se exigió que todos los de Elbert Covell College comieran juntos en cierto lugar en el comedor dos semanas después de haber empezado el año. Saltaron protestas y acusaciones de segregación. Las mayores quejas de los latinos fueron de que esto no era la democracia (la idea de la democracia siempre formaba parte de cualquier queja), que no iban a poder aprender inglés y que no se podría practicar el interamericanismo. Después de varias sesiones, discusiones y disputas el problema y las quejas terminaron. Las quejas de los norteamericanos siguieron por más tiempo y hasta dieron

conferencias en las clases del arte de hablar de la universidad. La queja mayor fue de la segregación; que tratábamos de separar a los latinos injustamente. En las entrevistas al principio y al fin del año se notó una gran diferencia de opinión latina acerca de este asunto. Al principio estaban en contra de esto y al fin ya entendían porque se había hecho y aún algunos apoyaban el concepto diciendo que le daba unidad y establecía una identidad. Más tarde, por falta de lugar, se estableció una hora distinta de comer para Elbert Covell College pero al mismo tiempo comían dondequiera para el desayuno y el almuerzo.

Otro problema que afectó a Casa Werner en sus relaciones con la universidad vino desde un punto religioso. Evidentemente la sección religiosa de la universidad quería establecer servicios en español especialmente para los protestantes y también para los católicos. Esto era algo nuevo porque solo tenían servicios en inglés. También se deseaba que Elbert Covell College apoyara tal movimiento y al rehusarlo se lanzó una polémica tremenda donde se le acusó al director de la facultad de tener una actitud anti-religiosa y de no preocuparse por el aspecto religioso de los estudiantes. Verdaderamente era al contrario.

Elbert Covell College estaba dispuesto a seguir con los servicios ya existiendo y aún estimuló a los estudiantes que fueran a los servicios particulares de la comunidad. Por fin, trataron de tener servicios protestantes en español pero fracasaron por la falta de estudiantes. Sólo había cuatro protestantes en el dormitorio. Este asunto afectó al director del dormitorio porque hubo personas que vinieron para que les ayudara o para ver si podían hacer propaganda. Se mantuvo la posición de Elbert Covell College diciendo que no podía participar en esos asuntos. Los estudiantes latinos al principio estaban confusos y verdaderamente no entendían lo que pasaba porque a varios les habían dicho que se les trataba de negar la libertad religiosa pero al fin vieron que no era la verdad y siguieron como siempre.

En el campus ¿Cuál fue la actitud hacia Elbert Covell College? Los administradores parecen haber tenido una actitud muy favorable porque era algo nuevo que traía prestigio nacional e internacional y también ayudaba al ambiente académico. Varias veces se veía a algunos administradores mostrando con orgullo Elbert Covell College. En cuanto a los estudiantes noté un poco de indiferencia, es decir, sabían que estaba allí

y tal vez era algo bueno pero no tenía nada que ver con ellos. No estaban ni en pro ni en contra de la facultad. La mayor parte de los estudiantes parecían tener una actitud favorable y positiva que se mostró en la participación en los bailes de Covell para la universidad. Siempre venían muchos y tenían muchas cosas favorables que decir. Además les gustaba que fueran los latinos a sus bailes porque sabían que la presencia de ellos aumentaría la alegría de los demás. También las chicas mostraron esta actitud que se manifestó en la cantidad de citas que tuvieron los latinos con ellas hasta el punto de que para el año que viene está un matrimonio planeado entre una chica norteamericana y un latino-americano.

Lo que aumentó las actitudes positivas hacia la facultad fue su participación en las actividades sociales y culturales del campus. Socialmente participaron en "Band Frolic," la radio y televisión, "Homecoming," y una fiesta de Navidad. Culturalmente tuvieron, para toda la universidad, conferencias, recitales poéticos, bailes folklóricos y el dormitorio ganó un trofeo por ser el dormitorio que más mejoró su promedio académico.

Un punto de interés es el crecimiento de unión entre Casa Werner y Raymond College que se manifestó

primordialmente en los aspectos académicos y luego en las actividades sociales. No empezó así pero aumentó por el año. Académicamente pudieron discutir asuntos acerca de las relaciones entre Latinoamérica y los Estados Unidos y socialmente el segundo semestre tuvieron actividades donde cantaron canciones folklóricas, partidos de campo, cenas y bailes. Creo que en los años que vienen habrá más relaciones entre los dos.

VI. CONTACTOS CON LA COMUNIDAD

Una de las mejores maneras para llegar a conocer la sociedad norteamericana es meterse en ella misma. Esto se hizo en Elbert Covell College durante las vacaciones de la facultad cuando los estudiantes vivieron con familias que habían ofrecido tomarlos. Algunos ya habían visitado a algunas familias anteriormente pero la mayor parte de ellos no.

Antes de las primeras vacaciones fue un poco difícil administrativamente tratar de conseguir seguramente a bastantes familias y trantando de conseguir saber cuantos estudiantes querían participar. Algunos temían ir a vivir con familias porque creían que no sabían bastante inglés y que no era la costumbre de ellos incomodar a una familia a causa de ellos. También

se sentían inseguros pasando días con una familia extraña con costumbres distintas. Es natural que ellos se sintieran así; es lógico que hayan temido tener que meterse en una sociedad completamente extraña. De todos modos, todos menos uno pasaron las vacaciones con familias de la comunidad o con familias de los compañeros de cuarto. Algunas observaciones inmediatas que mostraron las primeras reacciones después de las primeras vacaciones fueron:

1. Se asombraron de todas las máquinas que se usaban en el hogar, "tenían botones para todo." "Tenían máquina para lavar, secar, y planchar."
2. Vieron que la vida norteamericana era distinta notando que "la mujer se sentaba con su cigarrillo, veía televisión todo el día y a la hora de comer metía la carne en esos hornos estupendos." "Antes yo no quería a esa gente pero ahora sí porque los entiendo más." "Qué gente tan amable, siempre lo atienden bien."
3. La riqueza de las familias hizo gran impresión. "Fíjese no más, tantas babosadas, tenían tres carros." "Tenían un stereo y tocaron una sinfonía que me parecía mandar hasta la otra pared."
4. Se asombraron a sí mismos con la cantidad de inglés que sabían. "Vieras que dije cosas en inglés que ni sabía que los entendía." "Me dijeron que hablaba muy bien." "No pasó mucho que no entendí. Parece que las palabras entraron como si hubiera vivido aquí todo el tiempo."

Todo esto fue lo que se dijo en una sesión de plática.

Desgraciadamente sí hubo una nota mala. Uno de los

chicos más pobres del dormitorio fue a San Francisco con el consejero para visitar y comprar un traje nuevo con el dinero que había guardado. Mientras visitaban, alguien robó todo lo que tenían en el carro dejando a este pobre chico sin nada excepto la ropa que llevaba puesta. Se resolvió este problema en el dormitorio con la ayuda de una familia. Los otros chicos colectaron bastante dinero para comprarle otro traje y una familia le dió varios artículos de uso personal.

Para las segundas vacaciones el grupo de mayor edad no deseó pasarlas con familias porque habían obtenido un apartamento y querían la libertad de ir y salir cuando querían. Los demás hicieron lo mismo que antes. Esta vez volvieron con observaciones distintas pero muy positivas con la excepción del hecho que las familias no estaban bastante unidas. Estas fueron las observaciones mayores:

1. La libertad que los padres le dan a sus hijos.
2. El padre no se divierte mucho después del trabajo.
3. Que el trabajo es muy importante.
4. Las relaciones entre los padres y los hijos es muy amigable.
5. La sencillez de la vida debido a las máquinas.
6. La organización y la practicabilidad de la sociedad les impresionó.

7. Se ha sugerido que llegaron a creer más en la democracia y en una sociedad cambiante.¹⁵

VII. RESUMEN

Se vió en este capítulo los primeros pasos sociales que hicieron los estudiantes latinoamericanos en la convivencia con los norteamericanos. Al principio sufrieron la falta de conocimiento de la lengua que luego aprendieron rápidamente. En este aspecto la convivencia fue positiva así como en las relaciones personales con algunos de los norteamericanos. Pero desgraciadamente la suma de la contribución norteamericana fue una negativa que sirvió para separar en vez de unir a las dos culturas. En el primer año de la existencia de una facultad interamericana es necesario tener una situación ideal que requiere tener en el programa a norteamericanos que quieran estar allí. Esto facilitaría los primeros problemas de adaptación y ayudaría mucho en el establecimiento de una actitud favorable en las interacciones personales.

La teoría triangular del director del dormitorio mejor explica las interacciones personales en el dormitorio. Hubo interacción entre los latinos y

¹⁵Ibid.

los norteamericanos por el primer lado, entre los norteamericanos y los latinos por el segundo lado y por el tercer lado entre los latinos mismos y entre los latinos y los norteamericanos porque el esfuerzo hecho por los norteamericanos fue muy débil.

También vimos los problemas latinos en la adaptación inicial y que es de mayor importancia que uno esté preparado para ayudarles para que ellos mismos se ayuden. Los primeros dos meses son los de mayor importancia porque constituyen el plazo de tiempo donde encuentran el primer choque cultural fuerte. Algunos por primera vez están fuera de su ciudad o del país y se encuentran dos mil millas de allí en un país extraño con gente y costumbres extrañas. Hay que felicitar a los primeros estudiantes por la madurez que mostraron frente a los problemas que tuvieron que sufrir.

CAPITULO III

ASPECTOS PERSONALES EN LA ADPTACION

Los aspectos personales contribuyeron un caudal de experiencias para el entendimiento de los problemas que se podrían encontrar por latinoamericanos en el proceso de adaptación en los Estados Unidos. Muchos de los latinos vinieron con unas ideas demasiado idealistas sin saber qué les esperaba. Estar lejos del país natal, especialmente si es por primera vez, puede constituir razones por el fracaso o éxito psicológico que influye directamente la vida académica y social. Veremos el efecto personal que tuvo esta experiencia y algunos de los problemas o dificultades que resultaron.

I. PROBLEMAS INMEDIATOS

El problema inmediato fue el del correo. Quisieron saber la dirección inmediatamente para mandar y recibir noticias de sus padres, parientes y amigos. Esta fue la primera forma de seguridad que necesitaron o que quisieron en esta sociedad. Por eso es necesario saber cual es la dirección exacta para dársela a los recién llegados y tal vez sería posible ya tenerla escrita en papel y entregársela a los estudiantes al llegar. Además de querer saber cuál es la dirección

también quisieron saber dónde recibirían el correo y cuándo; y cuántas estampillas eran necesarias para mandar las cartas a sus respectivos países. Al principio varias cartas fueron devueltas por el correo por falta de estampillas necesarias. Muchos de los problemas se podrían aliviar desde el principio sólo con tener un centro administrativo donde todos los asuntos se centralizaran y sería más fácil arreglarlos.

Por todo el año los estudiantes comparaban la fuerza del dinero con el del país de ellos. Tuvieron poca dificultad para aprender el cambio de dinero pero siempre notaban cuanto podían comprar en su país con la misma cantidad. Al llegar aquí varios tenían dinero que querían depositar en un banco y más tarde los que trabajaban querían hacer lo mismo pero sin saber inglés y el procedimiento bancario. Se les tuvo que explicar el sistema y como ir al banco para arreglar el asunto. Muchas veces fue necesario que el director del dormitorio fuera con ellos para enseñarles personalmente. Hay que recordar que sólo se les debe ayudar para que ellos mismos se ayuden sin tener que depender del director. En esos primeros días estuvieron asustados e inseguros y fue necesario crear en ellos una confianza personal para enfrentar esta sociedad.

II. ASPECTOS PSICOLOGICOS

Es posible que las actitudes que hayan conseguido de los Estados Unidos antes de llegar aquí hayan tenido un efecto en la intensidad y cantidad de problemas que tuvieron que enfrentar. Esto se vió claramente en Casa Werner donde se pudo ver que la estimación personal y nacional, para dar un ejemplo, tuvo mucho que ver con la adaptación en la sociedad norteamericana así como entre los latinos mismos. En el estudio particular de Cora Dubois, ella incluye en las actitudes que tienen estudiantes extranjeros antes de llegar que afectan la experiencia aquí a la estimación de sí mismos y la estimación nacional y además añade las relaciones internacionales y la distancia cultural.¹ Se podría añadir que la situación matrimonial también afecta al estudiante antes de llegar.

Debido a varios casos de individualismo hacia la administración fue muy difícil conseguir que los estudiantes llenaran los papeles necesarios para las oficinas, especialmente papeles que pedían información

¹Cora DuBois, "Foreign Students in Higher Education," Research Studies, Warmbrunn (ed.), p.5.

que ellos pensaban ser personal que se podía encontrar con tiempo pero que con su ayuda podían hacerlo más eficazmente. Si se les daba un papel para llenar, aunque tuvieran buenas intenciones de devolverlos en seguida, casi siempre fue necesario ir al cuarto e insistir que se llenara en ese instante porque era de gran importancia. Algunos fueron al extremo sin querer dar ninguna información porque no era nada que teníamos que saber nosotros. Tal vez fue un caso de falta de confianza en la administración que es algo que existe en Latinoamérica. Se podría evitar muchos de estos problemas con una buena explicación de los propósitos de tales acciones en el programa de orientación al principio del año.

Los estudiantes que no querían cooperar siempre fueron de personalidad egoísta que tenían una estimación de sí mismos alta que ni el director ni cualquiera otra persona podía invadir sus reinos. Con uno no tuvo éxito el director en sus discusiones personales pero con el otro encontró éxito parcial porque supo que era un asunto de dos problemas. No sólo era egoísta personalmente pero a la vez tenía un sentido de orgullo de su país tan alto que afectaba todas sus relaciones personales en el dormitorio. En este caso y en otras oportunidades se notó definitivamente que los que

tienen mayor dificultad en conformar, cuando es necesario hacerlo, lo manifiestan de una manera agresiva y a la vez aumentando la estimación de la nacionalidad. Se encontró en un estudio que los que no tienen una actitud favorable "tienen la tendencia de aumentar la importancia de su nacionalidad," y en contraste, los extranjeros que sí tienen una actitud positiva hacia su visita "tienen la tendencia de disminuir la importancia de la nacionalidad." Al aumentar la dificultad de conformar mas crece la "agresión de la actitud contra la norma particular." Esta muestra de agresión contra las normas de comportamiento "disminuye la necesidad original de conformar ejerciendo la función de un mecanismo de racionalismo."² En cuanto a la cantidad de problemas de adaptación el país de origen no es un factor determinante.

No sólo hubo problemas personales sino también problemas entre los latinos mismos. Los acontecimientos siguientes me sirvieron para conocer a los latinos en sus interacciones personales. El primer problema que sucedió fue entre un argentino y un peruano en la sala del dormitorio. Una tarde todos miraban televisión y leían el periódico y de repente surgió una pelea entre los dos latinos a causa de que uno le había roto el

el periódico de Buenos Aires al otro. Se pelearon por dos minutos sin dañar más que la camisa del argentino, el cual insistió en que el peruano le pagara por ella. El director habló con los dos individualmente y luego en conjunto para resolver el problema. Ellos mismos al enfrentarse y al discutir lo que pasó concluyeron que los dos habían tenido la culpa a causa de un mal entendido. Ellos mismos resolvieron el problema menos el de pagar por la camisa. Se tuvo que llevar el asunto a la corte estudiantil del dormitorio donde se decidió que el peruano tenía que pagar por la mitad del valor de la camisa mostrando que ni el uno ni el otro tenía toda la culpa.

Otra causa de enfado entre los latinos es el de siempre hacerse bromas o verbales o físicas. Desde el principio del año se notó que los latinos casi siempre se hacían bromas de cualquiera cosa desde usar palabras o expresiones como "cholo" para uno que no sabía nada de la cortesía hasta usar expresiones muy fuertes de menosprecio. Poco a poco aumentó la tensión sin que el director se diera cuenta pensando que era algo divertido y creía que así se divertían en Latinoamérica. Pronto se llegó a saber que las bromas pueden causar relaciones pobres y de vez en cuando

violencia. Inmediatamente se trató de evitar más problemas de esta clase discutiendo el problema con los que solían causarlo llegando al entendimiento que las bromas no servían ningún propósito positivo y después de haberlo discutido en una reunión general, por el resto del año sólo hubo unas cuantas bromas que causaron daño a una persona.

Al fin del año el director se enteró de que había existido el problema del préstamo de dinero entre los latinos a través de una explicación de un latino que le dijo que todo el año hubo varios que siempre pedían prestado dinero pero que nunca pagaban la cuenta. Citó varios ejemplos de esto hasta decir que uno de sus amigos se convirtió en tacaño. El mismo y otros tuvieron que hacer lo mismo porque la plata tiene mucho valor para ellos y no quieren perderla.

Una causa de separación entre los latinos fue las diferencias políticas especialmente en cuanto a determinar la naturaleza de los problemas de Latino-américa y las soluciones necesarias. Los problemas sociales y de la educación fueron de mucha importancia.

Lo que fue difícil esconder aunque trataron de hacerlo fue el hecho que sentían nostalgia y tristeza por su país. Además, no querían dar apariencia de

estar tristes y no hasta la entrevista personal noté que la mayor parte de ellos sí sintieron más de lo que mostraban de nostalgia y tristeza. Muchos sabían que ellos mismos querían volver pero se mantuvieron fuertes y trabajaron más duro.

El primer problema de nostalgia tuvo lugar el primer día de empezar las clases el siete de setiembre. Estaba acostado en la cama en su cuarto descansando cuando el director se fijó que uno de los estudiantes no se sentía bien. Le dijo el chico que esta vida era una muy distinta a la que se acostumbraba; la vida era muy rápida aquí, la comida era distinta y las costumbres eran extrañas. Siguió, "no puedo tomar más, estoy muy nervioso." Tuvieron que llevarlo a la enfermería donde el médico dijo que no era más que la nostalgia.

El fin del mes de setiembre trajo otro caso de nostalgia fuerte. Este caso fue uno donde los sentimientos de nostalgia tuvieron un gran efecto en sus estudios porque en vez de ocuparse más para evitar esos sentimientos se compadeció así mismo más y más hasta que dejó de ir a sus clases día tras día. Por fin este chico fracasó en sus estudios.

Lo que sí aumenta mucho los sentimientos de nostalgia es el tener a la esposa y a la familia muy

lejos de aquí. Varios de los hondureños tienen esposas con familias en Honduras mientras ellos estudian aquí. Este grupo es el que tiene los más grandes deseos de volver a su país especialmente cuando les nace un hijo mientras ellos están aquí. Al saber que tiene un hijo la nostalgia y el deseo de volver surgen más fuertes. Uno echó de menos tanto a su esposa y a su hijo recién nacido que la mandó traer a Stockton y tuvo éxito. Ella y el hijo llegaron el segundo semestre y con el esposo encontraron un apartamento donde vivieron el resto del año. A otro no le afectó hasta haber pasado seis meses o si le había afectado antes, lo había ocultado bien. Este hombre echaba de menos a toda su familia tanto que resultó en una nerviosidad tremenda que no le dejaba dormir. A pesar de que fueron afectados bastante estos casados todos se resignaron al hecho de que habían decidido venir y tendrían que vivir con esa decisión hasta el fin.

En las actividades sociales, un cambio fue evidente en que al principio ninguno de los casados quería participar especialmente en los bailes pero desde el segundo semestre hasta el fin del año creció la participación social. Un aspecto de la psicología latina que los norteamericanos tuvieron dificultad de

entender fue el hecho que los latinos hayan ido a los prostíbulos de Nevada. Para los latinos, aun los casados, fue un acontecimiento natural y para los norteamericanos, un asunto de discusión por todo el año.

Una crisis nacional o problema de hogar afectó a los estudiantes psicológica, académica y socialmente. Se ha notado en otro estudio que estos problemas que son propios a los estudiantes extranjeros aumentan la susceptibilidad a la tensión mental en casi todas las fases de la vida.³ Los hondureños sufrieron una crisis nacional. Fue un golpe de estado donde el gobierno de José Ramón Villeda Morales cayó el 3 de octubre de 1963. Fue el primer presidente constitucional que fue elegido en 1957 después de veinte y dos años de dictadura. El jefe de las fuerzas armadas tomó el gobierno por un golpe violento. Este hecho les afectó académica y psicológicamente.

Durante este tiempo el correo no salió de Honduras como siempre y las cartas llegaron tarde. La esposa de uno de los hondureños acababa de tener una hija y el

³Jack A. Otis, "Psychotherapy with Foreign Students in a University," Selected Studies, Porter (ed.), p. 15.

hombre no había recibido una carta por un mes. Le afectó hasta el punto de recibir una noticia de que sus notas estaban demasiado bajas. Al hacerle una pregunta dijo que cuando algo así sucedía era muy difícil estudiar y concentrar. Se notó que después de resolverse el problema, el hombre volvió a seguir sus estudios como siempre.

Una actitud agresiva fue el resultado de un problema de hogar donde la madre, que no estaba en buenas condiciones económicas, quería que volviera a casa su hijo para trabajar en vez de estar gastando tanto dinero en los estudios en los Estados Unidos. El chico hacía grandes esfuerzos para conseguir una buena educación para algún día poder volver y no sólo ayudar a su familia sino también a su país pero al recibir noticias como esta, mucho del ánimo que tenía se convirtió en una actitud negativa causando varios problemas en el dormitorio. Problemas económicos en casa y los deseos de la familia tuvieron mucho que ver con la actitud mental y el esfuerzo académico que hicieron y no solamente eso sino que lo que pasó en casa en general afectó positivamente o negativamente a todos los aspectos del individuo. Algo que nos parece menor en la superficie como no haber recibido cartas cuando creían que debían, tuvo un efecto

hondo. En otro estudio se ha notado que el recibir o no recibir cartas puede causar varios problemas.⁴

Socialmente, un latino no quiso participar en las actividades ni tener citas con chicas porque antes de venir a los Estados Unidos su novia lo había rechazado. Llegué a saber esto al fin del año durante una de las entrevistas. Dijo que al principio del año creía que todas las muchachas eran malas pero que ahora iba cambiando de esa opinión. Hasta el fin del año dejó de salir con una chica pasando la mayor parte de su tiempo estudiando.

Los estudiantes siempre se preocupan por los acontecimientos políticos de su país. Los argentinos que mostraron orgullo nacionalista desde el principio pudieron añadir a esto después de que el nuevo gobierno de la Argentina anuló los contratos petroleros con los Estados Unidos. Se jactaron entre los demás y siguieron con una crítica de los Estados Unidos como siempre. Es interesante notar que los que más criticaron a la cultura norteamericana fueron los argentinos. Se puede relacionar directamente al sentido fuerte de nacionalismo y al ambiente político entre los dos países.

⁴Klinger, op. cit., p.6.

III. PROBLEMAS PERSONALES

La mayor parte de los estudiantes vinieron a los Estados Unidos con unas ideas ya formadas de lo que iban a encontrar aquí entre las cuales se les daba mayor énfasis a: (1) que era una nación adelantada (2) que era una gente amistosa (3) la existencia de la libertad y la democracia y (4) la grandeza y riqueza del país. Con la estancia aquí de un año varios de los estudiantes que vinieron esperando algo ideal pronto tuvieron que cambiar y aceptar una vida práctica y mundial a la vez aprendiendo mucho de la cultura norteamericana especialmente con las visitas a las familias y la convivencia en el dormitorio. En un estudio particular se descubrió que estudiantes extranjeros creían que los norteamericanos podían ser amigables.⁵ En el dormitorio los estudiantes, antes de haber visitado a unas familias creían que los norteamericanos eran fríos pero encontraron que verdaderamente no eran así después de haber pasado unas vacaciones con unas familias.

⁵Stuart Cook, Joan Havel, and June Christ, "The Effects of an Orientation Program for Foreign Students," A Study of Three Related Research Projects, Joseph Jacobsen, editor (NAFSA Publications, No. 3. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962), p.16.

Por otro lado encontraron que todo no era perfecto en los Estados Unidos como muchos creían, especialmente con las experiencias que pasaron en el dormitorio. Consiguieron una educación práctica y algunas veces severa en cuanto a la sociedad norteamericana que nunca hubieran tenido sin esta institución.

Un problema común a todos fue el de no entender verdaderamente el sistema de la democracia. Hubo varios acontecimientos que ayudaron a aliviar este problema dándoles a los estudiantes una oportunidad de ver personalmente la función de la democracia a causa de ser un año de elecciones en los Estados Unidos. Estos acontecimientos fueron: (1) la muerte del presidente John F. Kennedy (2) la visita del senador de Arizona Barry Goldwater y (3) la visita del gobernador del estado de Nueva York Nelson Rockefeller. Ambos fueron pre-candidatos del partido Republicano para la presidencia de los Estados Unidos.

Es imposible que pase un año sin que haya varios acontecimientos cuando habrá unos estudiantes enfermos, algunos un poco y otros que están en cama. ¿Qué clases de enfermedades hubo este año? Primero se notó que hubo problemas de salud que verdaderamente eran psicomáticos como la nostalgia. En relación a esto hay que notar que a los estudiantes no les gusta avisar a nadie

cuando se sienten enfermos hasta que ya están graves o no pueden aguantar más. Es muy necesario insistir en que los estudiantes le avisen a alguien en autoridad de su enfermedad. La mayor parte de las enfermedades en el dormitorio fueron psicosomáticos. Hubo casos cuando el estudiante creía o se sentía muy enfermo con dolores de cabeza, fiebre y otros síntomas, que, cuando fueron a ver al médico, él dijo que era un caso de nostalgia y nada más. De todos modos hay que darles toda la atención posible porque eso es lo que necesitan. Las preocupaciones académicas y personales pueden causar problemas psicosomáticos pero no quiere decir que no hubo problemas completamente de salud. Este año hubo un problema de salud debido a una intensificación y cristalización de preocupaciones personales que resultó en una úlcera muy grave. Este chico nunca había salido de su ciudad y tenía un sentido de responsabilidad tan grande que tenía miedo de no tener éxito en sus esfuerzos y de ser un fracaso en los ojos de sus padres y los oficiales de la universidad. La enfermedad del estudiante empezó desde el principio del año sin que diera ninguna señal hasta la noche que se enfermó gravemente echando sangre por la boca. Esta enfermedad fue la primera grave necesitando que la administración

se enterara de los procedimientos correctos para arreglar el asunto.

Un obstáculo que tuvieron que cruzar fue el de la comida. Al principio les fue bastante difícil adaptarse a la comida norteamericana aunque tomando el año entero se ha notado que, "la gran mayoría de la gente no encontró problemas adaptándose a la comida norteamericana."⁶ El desayuno, el almuerzo y la cena por alguna mala fortuna venían a horas terribles e incorrectas para ellos. Al principio se quejaban que el desayuno era muy grande pero al fin del año todos se comían todo lo que tenían en el plato. Preguntaban porque no le echaban azúcar a la leche y no entendían la función de la lechuga en las ensaladas de fruta. Recibieron muchas sorpresas todo el año incluyendo el uso de la piña con el jamón para el desayuno. También una de las quejas más grandes fue que el café estaba muy débil.

La condición económica de cada estudiante determinó la cantidad de los problemas financieros que tuvieron. Por supuesto los que tenían bastante dinero

⁶James A. Patterson, "Problems of Foreign Students," Selected Studies, Porter (ed.), p.13.

nunca tuvieron problemas económicos sino que mostraban la capacidad financiera vistiéndose mejor que los demás y gastando más. Muchos de los estudiantes tuvieron que encontrar empleo dondequiera que podían. Encontraron trabajo mayormente en los comedores de la universidad donde no sólo ganaron dinero sino también una experiencia magnífica interpersonal teniendo la oportunidad de conocer estudiantes de la universidad especialmente a las chicas. Además, podían usar el inglés todo el tiempo que fue de suma importancia. El empleo en el comedor fue un aspecto positivo en la adaptación a la vida universitaria.

De vez en cuando algunos de los estudiantes se encontraron en emergencias económicas que resolvieron pidiendo prestado dinero o trabajando más horas. Además del problema del robo en San Francisco no hubo emergencias graves que se notaron. Se sabe que los que no tenían mucho tuvieron que trabajar mucho para poder seguir en la universidad.

Algo que no entendían muy bien fue el sistema del crédito que al entenderlo mejor aprovecharon la oportunidad para comprar ropa en general. Se les explicó que habían de tener cuidado no poner demasiado en crédito corriendo el riesgo de no poder pagar más

tarde. Aprendieron muy bien el sistema y no hubo caso ninguno de dificultades a pesar de que el comprar a crédito se ha citado en un estudio como un problema con estudiantes extranjeros.⁷

IV. RESUMEN

En un puesto como el de director del dormitorio siempre existe la necesidad de crear un sentido de unidad entre los latinos y entre las dos culturas. Uno de los obstáculos se encuentra en los latinos mismos que es el individualismo que tienen. Muchas veces constituye el obstáculo mayor creando una situación donde es muy difícil obtener decisiones de todo el grupo porque todos pensaban sólo en sí mismos. Al darles más responsabilidades esta actitud disminuyó mucho porque si ellos no lo hacían nada se haría.

Después de varios días el director se dió cuenta de que él no estaba preparado para contestar las preguntas administrativas que le hacían los estudiantes necesitando que se enterara inmediatamente para poder mejor ayudar a los estudiantes nuevos.

La corte estudiantil fue una institución sin

⁷Klinger, op. cit., p. 8.

igual para solucionar o ayudar solucionar varios problemas disciplinarios latinos y norteamericanos o entre los dos. Cada piso eligió un juez que constituyó la corte y se reunía cuando era necesario y las decisiones de ellos fueron respetadas. Es una institución que evita o soluciona problemas personales y a la vez los latinos aprenden otro aspecto de la democracia.

En uno de los casos disciplinarios el director se dió cuenta de que los estudiantes no comprendían cual era la responsabilidad de él en el dormitorio. Creían que era un tipo de policía que sólo estaba allí para vigilarlos y menos para ayudarles. Se tuvo que explicarles que ayudarles fue el propósito mayor y no ser policía pero que había sido necesario que lo fuera sin quererlo. Es muy necesario explicarles desde el principio la filosofía de este puesto.

Según un estudio particular los problemas que llegan a los consejeros o al director de residencia se pueden clasificar así: (1) personal, (2) desarrollantes, y (3) de circunstancias y situaciones. Los problemas personales tienen que ver con su personalidad y sus éxitos y fracasos pasados, sus cualidades de caracter, tendencias introvertidas o extrovertidas y sus capacidades donde el inglés es importante. La segunda

clasificación se preocupa por los problemas de adaptación en relación a los factores del tiempo. El tercer grupo tiene que ver con problemas de salud, seguridad, idioma, alojamiento, economía, etc.⁸ Los latinos tienen mucho que enfrentar y mucho que aprender y a veces sufrir.

⁸Kalivado, op. cit., p. 65

CAPITULO IV

PROBLEMAS ACADEMICOS EN LA ADAPTACION

Una de las preocupaciones primordiales desde el principio hasta el fin del año fue el del sistema académico. Los estudiantes latinos querían que se les explicara el sistema, lo que se esperaba de ellos, la manera de enseñar, la dificultad de los estudios y otras más, antes de empezar el año escolar lo cual tuvieron dificultad de entender por todo el año. El interés que mostraron los estudiantes fue un interés ansioso y temeroso. Se veía la incertidumbre y la inseguridad al enfrentar el aspecto más importante de su estancia aquí.

Verdaderamente no tenían porqué tener estos temores porque los problemas mayores de otras universidades se eliminaron completamente con el establecimiento de Elbert Covell College, donde por primera vez en los Estados Unidos todo se enseñó en español. Se recomendó en 1962 que se debía experimentar con una facultad que enseñara en el idioma español¹ como se hace ahora en esta institución. De todas maneras

¹A Foreign Student Program, p.24.

siguieron con preguntas de sus propias carreras y como iban a conseguir los fines que esperaban.

II. DIFICULTADES CON EL SISTEMA DE EDUCACION

Después de asistir a las clases por un mes se manifestaron problemas académicos. Algunos se quejaron de la manera de presentar las clases, que les pareció muy distinta a la de Latinoamérica. Me pareció que los latinos no estaban acostumbrados a que el profesor explicara todo en clase sin seguir exactamente el libro y luego pedir que los estudiantes hicieran trabajo según lo que había dicho. Las dificultades al principio surgieron de la inhabilidad de pensar por sí mismos mezclada con el primer choque académico práctico. Fue evidente que iba a necesitarse bastante tiempo y muchas explicaciones para aprender la manera de estudiar y para adaptarse al método de enseñanza. El fracaso o éxito académico depende mucho en la manera que se adapta y entiende el sistema académico norteamericano que incluye la falta de conocimiento del sistema de exámenes, los métodos de enseñanza y problemas personales.

Uno de los problemas inmediatos fue la de las pruebas o quizzes que los profesores daban regularmente. Para los estudiantes les pareció algo sin

fondo básico. No entendían la importancia de estas pruebas especialmente en relación con los ensayos grandes. Se notó en el dormitorio que no sabían estudiar mediante esta clase de examen y estaban confusos. A mediados del primer semestre empezaron a hacer preguntas acerca del propósito de las pruebas, la importancia y la manera de tomarlas. No se les había ofrecido ayuda anteriormente porque se creía que estudiaban por exámenes grandes según las horas de estudio que hacían. El director de Casa Werner al darse cuenta que los estudiantes latinos sufrían la primera dificultad académica norteamericana ofreció su ayuda y se aceptó con mucho gusto lo cual tuvo unos resultados positivos. Ya para el principio del segundo semestre sabían mejor tomar las pruebas pero aun no la aceptaban como una manera justificable de dar examen.

Otro problema que tuvieron en este aspecto fue el de escribir exámenes de ensayos. Al principio, cuando vieron que recibieron unas notas bajas y que algunos fracasaron, no entendían la razón porque habían estudiado muchas horas. Se investigó el problema por el director y los estudiantes le mostraron un examen y le explicaron como estaban acostumbrados a tomar tal examen. Se notó que habían escrito un ensayo muy

florido que carecía de precisión y organización. En cualquiera situación académica en que se hallaban el director les enseñaba la manera de estudiar y tomar esos exámenes mostrándoles la importancia de seleccionar los puntos más importantes y dándole mucho énfasis a la organización.

Una de las quejas principales fue que tenían que tomar muchas clases que les parecían inútiles como Historia de Latinoamérica, Literatura de Latinoamérica y Composición Básica Española pero en el dormitorio se vió que era muy preciso para conocerse a sí mismos y después de ver algunas composiciones, de saber escribir correctamente en la propia lengua. Por fin los estudiantes mismos vieron que les fue bueno pero de todas maneras tuvieron el deseo de empezar inmediatamente con la carrera escogida que es un deseo más fuerte que el mismo de los norteamericanos. En la clase no pudieron acostumbrarse a la presentación de la materia especialmente el de no seguir exactamente el libro en las conferencias. Este fue el primer choque académico. Tampoco estaban acostumbrados a la oportunidad que se les daba para añadir a lo que decía el profesor. En Latinoamérica se acostumbra que el profesor sea un absolutista y lo que dice él es suficiente pero

encontraron que aquí el estudiante tiene que contribuir también.

Después del primer mes de clases los estudiantes latinos tuvieron tanta dificultad en la adaptación académica y las quejas eran tan frecuentes que la administración de Elbert Covell College decidió tener una reunión con los estudiantes invitando a tres profesores para explicar la filosofía de la educación norteamericana y por medio de consejos y explicaciones, ayudarles a entender el sistema y método de enseñar. El resultado inmediato de esta sesión no fue positiva pero por el año tomó un aspecto muy positivo. El individualismo de los estudiantes prohibió que los latinos entendieran varios aspectos pero con el tiempo empezaron a ver lo que tenían que hacer y lo hicieron. Pero al principio sí hubo dificultades.

En la reunión uno de los problemas principales fue el de tomar exámenes, especialmente no podían acostumbrarse a los ensayos y uno recomendó exámenes orales. Se les aconsejó lo que no habían podido hacer hasta ese momento que fue de escoger lo importante y saber organizarlo. Un estudiante dijo que el profesor no les decía lo que era importante y lo que no era sin saber que el papel del estudiante es seleccionar lo

que es importante. Otro profesor notó que el profesor les ayudaría a encontrar lo importante pero que no se los iba a decir exactamente. Siguió una sesión de preguntas y contestaciones que duró por más de dos horas donde se destacó lo que se esperaba de los estudiantes, una explicación de los métodos norteamericanos y específicamente dieron sugerencias de la manera de tomar exámenes.

II. PROBLEMAS PERSONALES

Después del primer semestre varios estudiantes se encontraron con malas notas las cuales todas las merecían. Este hecho resultó en una tendencia a la introspección, es decir que empezaron a evaluarse a sí mismos. Varias veces el director trató de ayudarles mostrándoles la importancia de los estudios y descubriendo de nuevo los propósitos individuales. La mayor parte de los que no consiguieron los fines que esperaban decidieron trabajar más furo para mejorarse. Pero también algunos tomaron una actitud negativa echándole la culpa no a sí mismos sino a la falta de materia y especialmente a los profesores. En un caso extremo uno de los estudiantes se fue de Elbert Covell College para hallar otras oportunidades pero se supo que al fin tampoco tuvo éxito en otra institución.

Después de haber recibido la notas a fines del primer semestre, la mayor parte de los que no estaban satisfechos se dieron cuenta de que habían perdido los objetivos de su estancia aquí. Estos estudiantes fueron influenciados por los norteamericanos perdiendo vista de la importancia académica y concentrando más en las actividades sociales. Antes de que tomaran los exámenes finales se trató de recordarles el propósito importante por el cual habían venido pero aún para unos no tuvo efecto. Cuando sí les afectó fue al recibir las primeras notas bajas y después de discutir las causas individualmente con el director, la mayor parte de ellos concentráronse seriamente en los estudios por todo el segundo semestre.

El inglés ha constituido un obstáculo tremendo en el progreso académico del estudiante extranjero en las universidades de los Estados Unidos y se ha notado que "hay una relación grande entre la habilidad en el inglés y el éxito académico."² Elbert Covell College ha eliminado este problema creando una situación donde no hay ninguna necesidad de saber inglés para tener

²Werner Warmbrunn and Catherine Spalter, "An Explanatory Study of Distribution of Academic Failure of Foreign Students at Stanford University," Selected Studies, Porter (ed.), p. 12.

éxito en los estudios. El factor más importante en el éxito académico ya no es la habilidad en inglés.

Se vió que hay una relación entre la especialización y el éxito académico. En la mayor parte de los estudiantes la relación fue positiva pero en dos casos, que constituyó una gran minoría, sí sucedió el fracaso académico. Parece que los estudiantes hicieron una mala selección vocacional y tomaron cursos donde se reveló que no tenían las aptitudes. Específicamente no se pudo designar una carrera que causó más fracasos que las demás pero es importante que hayan escogido una carrera que les convendría y que estén bien preparados para seguirla en los Estados Unidos. Aunque se ha notado en otro estudio que no hubo una relación grande entre el éxito académico y la preparación inaducuada antes de entrar a la universidad,³ se notó en el dormitorio que los que vinieron mejor preparados académicamente tuvieron más facilidad en los estudios y en los éxitos académicos. La influencia de la mejor preparación que se encuentra muy fuerte a principios del año disminuye por el año especialmente el segundo semestre.

³Ibid., p. 11.

III. LA VIDA ACADEMICA EN EL DORMITORIO

Para los latinoamericanos no fue fácil estudiar felices debido a la presencia de norteamericanos que no se preocupaban por los estudios y tampoco dejaban que otros estudiaran seriamente haciendo bulla todo el tiempo. Los motivos para ambos eran distintos causando una separación académica. Además de tener que aguantar mucho el ruido, los latinos tuvieron que acostumbrarse a estudiar a horas distintas a las que estaban acostumbrados. Al principio muchos vinieron a quejarse que estaban acostumbrados a acostarse a las once o a las doce de la noche pero que los norteamericanos estudiaban hasta la una o dos de la mañana. Esto fue parte de la cultura que aceptaron después del primer semestre y empezaron a estudiar más tarde así como los norteamericanos porque de todos modos no podían dormir.

El papel del estudiante norteamericano que mayormente fue negativo, sin embargo tuvo unos aspectos positivos. Los compañeros de cuarto que se adaptaron a los aspectos de la convivencia cultural también lo hicieron en cuanto a la vida académica. Esta comunicación no fue sólo desde el norteamericano al latino sino también del latino al norteamericano

especialmente en el estudio del inglés y el español. Existieron cuatro casos donde los compañeros mostraron un gran interés común. Tres factores contribuyeron a esta verdadera comunicación interamericana: (1) interés en los asuntos del otro, (2) respeto entre los dos como personas, (3) tomando al otro compañero como fin en si mismo.

IV. RESUMEN

Los latinos que llegan aquí por primera vez no tienen ningún concepto de la educación norteamericana y por consiguiente están temerosos y hacen muchas preguntas acerca de la educación de los Estados Unidos y sería una buena idea que el director del dormitorio supiera bastante de esta educación en vez de recibir contestaciones de estudiantes que no saben más que ellos mismos.

Es posible concluir que los latinos hicieron un esfuerzo escrupuloso para obtener el propósito académico individual sin la ayuda norteamericana que fue negativa. El fracaso o éxito académico latino fué resultado de la adaptación al sistema y no a la influencia o ayuda del elemento norteamericano. De todos modos los norteamericanos tuvieron una influencia que afectó a unos más que a otros.

Hay una relación positiva entre los que se adaptaron personalmente y los que se ayudaron académicamente. En todo el dormitorio se puede contar cuatro casos donde hubo interacción positiva personal. También se encontró que los compañeros de cuarto que estudiaban la lengua del otro tuvieron más facilidad en la adaptación en todos los aspectos.

Se puede evitar muchos problemas, que se trataron de discutir en la sesión con los profesores, mejor con una orientación académica antes de empezar el año escolar. Una reunión con los profesores no puede hacer más que unas reuniones individuales entre un profesor y un estudiante. Además los estudiantes mismos que tienen sus ideas de lo que debe ser un profesor no creyeron que fuera conveniente que hubieran tenido la oportunidad de criticar a los profesores personalmente. Uno de los choques culturales para los estudiantes norteamericanos de Elbert Covell College fue esta reunión con los profesores. Ellos concluyeron que los latinos querían todo ya completamente hecho para ellos sin que los estudiantes tuvieran que hacer nada y que los latinos querían una educación latina en los Estados Unidos. Verdaderamente estaban un poco enojados pero ellos también al entender mejor la psicología de los

latinos, llegaron a comprender que los latinos enfrentaron una situación difícil y trataban de resolver los problemas que sufrían.

CAPITULO V

I. CONCLUSIONES

La novedad del establecimiento de Elbert Covell College automáticamente trajo consigo problemas y dificultades, algunos considerados anteriormente y otros que resultaron debido a circunstancias no anticipadas. Todos los problemas que tuvieron los estudiantes nuevos en la adaptación se observaron en casa Werner por el director del dormitorio quien tuvo la responsabilidad de ayudar lo más que le fuese posible.

Con la anticipación de encontrar éxito en los esfuerzos penetró en este asunto con un concepto tal vez muy idealista que chocó con la realidad de la convivencia intercultural en el dormitorio Casa Werner. El aspecto más chocante con lo que se esperaba conseguir fue la presencia de estudiantes norteamericanos quienes fueron puestos en el dormitorio por la administración de la universidad porque no había más lugar en los otros dormitorios. Fue evidente desde el principio que este hecho fue un error grande y que sólo los norteamericanos que estaban en el programa debían estar en el dormitorio. El núcleo de los norteamericanos que no estaban en Elbert Covell College fue

el factor determinante en la creación de una actitud negativa hacia norteamericanos, un ambiente malo académico, un estado de inseguridad personal y la separación de ambas culturas. Más hubo interacciones personales entre los latinos que entre los latinos y norteamericanos que proporcionó un crecimiento en el entendimiento y conocimiento latinoamericano. De todas maneras, el mero hecho de la existencia de tal convivencia, creó un ambiente donde ambas culturas se influenciaron sea positiva o negativamente.

Para vencer las dificultades, los latinoamericanos tuvieron que sufrir y dominar problemas psicológicos, académicos y sociales. Los problemas personales psicológicos se centralizaron en los sentimientos de nostalgia que resultaron en enfermedades psicosomáticas y el individualismo latino que incluye una alta estimación de sí mismos y un alto sentido de nacionalismo. Los ensayos, las pruebas y la manera de dar clases constituyeron los tres problemas mayores académicos que resultaron en una crítica de los profesores y de la educación de esta facultad la cual disminuyó al aumentar el entendimiento del sistema de educación. Lo que ayudó mucho al entendimiento de la sociedad norteamericana fue las visitas que hicieron los

estudiantes a familias norteamericanas durante las vacaciones. Además se probó que los latinoamericanos pueden adaptarse con facilidad a las actividades sociales de la universidad y de la comunidad así como a la sociedad norteamericana entera.

Aunque existió hasta el fin actividades negativas de parte de muy pocos latinos el programa tuvo mucho éxito. En el dormitorio se aumentó el entendimiento de norteamericanos, se crearon actitudes positivas y negativas proporcionando una visión práctica y realista de los norteamericanos, se hicieron amigos íntimos, aumentó el entendimiento entre los latinos mismos y cada individuo llegó a conocerse mejor. El concepto del interamericanismo dió los primeros pasos lentos adelante no porque en el dormitorio mismo haya sucedido algo para asegurarlo sino porque el dormitorio sirvió como el centro latinoamericano donde se podían discutir problemas y sucesos del día, donde había alguien o algunos que se preocupaban por su bienestar, donde podían sentir que Casa Werner era un hogar, donde podían sentirse como parte de un grupo y no como individuos débiles, para mejor tener éxito en los asuntos que les esperaban.

La unidad se encontró en los temores que todos sentían, el interés en ellos mismos, el deseo de ser

aceptados y el gran deseo de conocer a la cultura norteamericana. Todos tenían el temor de no saber hablar inglés. Se encontró que aunque haya constituido un problema al principio, más de vergüenza que cualquiera otra cosa, más o menos después del segundo mes disminuyó rápidamente hasta no crear problemas mayores. El deseo de conocerse a sí mismos se manifestó en el dormitorio y en todos los lugares lo cual resultó en varias actividades intelectuales y sociales. Estas actividades ayudaron muchísimo dándoles un sentido de orgullo y aumentando la confianza. El deseo de ser aceptados completamente fue muy fuerte al principio pero cayó con el descubrimiento de una identidad como facultad que causó un sentido de integración en la sociedad más que un forzamiento.

Los conceptos y propósitos de interamericanismo fueron puestos en operación activa en Casa Werner por el Director de Residencia. El puesto de Director de Residencia es uno de administrador, psicólogo, padre, y desafortunadamente policía. El mayor propósito es de servir como puente que enlace dos culturas para facilitar los aspectos espirituales y prácticos del interamericanismo. Varias veces se siente como si no perteneciese a ninguna cultura y es un sentimiento

de soledad: varias veces se ofrecen oportunidades para actuar como padre interamericano cuando se puede sentir satisfacción pero también hay momentos de privación y decaimiento. Se aprendió que (1) se requiere un gran esfuerzo personal sin pensar en sí mismo sino en el mejoramiento de los aspectos interculturales, (2) es imposible tener éxito con estudiantes que ni aprecian ni quieren el concepto interamericano, (3) hay que descubrir y aprovechar de las idiosincrasias de cada cultura para formar una unidad cultural, (4) es necesario ser caudillo fuerte y padre discreto lo cual depende en general de las exigencias de la situación y, (5) con un plan organizado anticipando los problemas se puede mejor evitar y eliminar muchos de los problemas.

II. RECOMENDACIONES

1. La mayor recomendación que se propone es de tener un programa de orientación efectivo no sólo para los latinos sino también para los norteamericanos que vivirán en el dormitorio. Se debe preparar una orientación que tome en cuenta los aspectos académicos, administrativos y culturales.
2. Es de suma importancia, especialmente al iniciarse el programa, asegurar por un método administrativo que sólo los norteamericanos que tienen interés sincero en el concepto interamericano deben ser admitidos al dormitorio.

3. Se recomienda que se emplee a un director de residencia que pueda dedicar toda su energía y tiempo a los asuntos del dormitorio.
4. Se recomienda que haya una organización y un plan bien preparado para el bienestar de los estudiantes y el funcionamiento suave de la administración. Esta organización y plan se puede manifestar, por ejemplo, en un plan de actividades sociales y conferencias y discusiones en el dormitorio cada mes de aspectos específicos de la cultura norteamericana por autoridades de la comunidad.
5. Se recomienda que se establezca una corte social y académica para la propia facultad.
6. Para el nivel administrativo se recomienda que (1) se establezca un fondo común monetario para emergencias económicas estudiantiles, (2) hayan varias oportunidades para que los estudiantes puedan participar en actividades de la comunidad, (3) se formen viajes de interés por lugares interesantes del estado, (4) hayan reuniones de los directores de residencia y los consejeros con la administración por lo menos cada dos semanas, (5) se haga un folleto estudiantil describiendo todos los aspectos de la vida estudiantil y, (6) se establezca un sistema de matrícula bien organizada y explicada.
7. Para el director de residencia se recomienda que: (1) tenga un plan de acción administrativo y personal de antemano para el funcionamiento adecuado de su dirección, (2) explique la filosofía y los propósitos del puesto, (3) llegue a conocer a todos los estudiantes personalmente manteniendo el respeto del puesto, (4) establezca un gobierno estudiantil cuanto más pronto mejor siguiendo todos los conceptos parlamentarios de una elección que se les debe explicar a los estudiantes con anterioridad, (5) explique sus reglas y lo que se espera

de ellos en el dormitorio inmediatamente, (6) tiene que ser caudillo y padre a la vez y (7) trate de crear un sentido de unidad e identidad aprovechando de las habilidades individuales para participar y contribuir a las actividades culturales y sociales de la universidad.

La convivencia intercultural en Casa Werner fue una educación para todos. La administración y los estudiantes aprendieron mucho de esta experiencia. Se espera que este estudio sea beneficioso para los que participaron y participarán en convivencias interculturales futuras.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

A. PUBLICATIONS OF THE GOVERNMENT, LEARNED SOCIETIES,
AND OTHER ORGANIZATIONS

American National Red Cross. The Foreign Student: A Handbook on Chapter-College Relations. New York: National Association of Foreign Student Advisors, 1962.

Committee on Educational Interchange Policy. A Foreign Student Program for the Developing Countries During the Coming Decade. New York: Institute of International Education, 1962.

_____. College and University Programs of Academic Exchange. New York: Institute of International Education, 1960.

_____. Educational Exchange in the Economic Development of Nations. New York: Institute of International Education, 1961.

_____. Orientation of Foreign Students. New York: Institute of International Education, 1956.

_____. The Goals of Student Exchange. New York: Institute of International Education, 1955.

_____. Twenty Years of United States Government Program in Cultural Relations. New York: Institute of International Education, 1959.

Committee on the Foreign Student in American Colleges and Universities. The College, the University and the Foreign Student. New York: National Association of Foreign Student Advisors, 1963.

Higbee, Homer D. The Status of Foreign Student Advising in United States Universities and Colleges. East Lansing: Institute of Research on Overseas Programs, 1961.

Institute of International Education. Open Doors, 1963: Report on International Exchange. New York: Institute of International Education, 1963.

Klinger, Robert M. Emergency Situations Involving Foreign Students. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962.

Organization of American States. Latin American Higher Education and Inter-American Cooperation. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961.

Unión Panamericana, Secretario General, Intercambio de Personas, II. Washington, D.C.: Pan American Union, 1962.

United States Department of State. A Beacon of Hope: The Exchange-of-Persons Program. Washington, D.C.: The U.S. Advisory Commission on International Educational and Cultural Affairs, 1963.

B. PERIODICALS

Bischoff, Henry. "Helping Foreign Students," Americas, CVIV (November, 1963), pp. 566-568.

Freking, Edward A. "Program for Foreign Students," America, XCVIII (March, 1958), pp. 662-664.

Haller, A.O., and Barbara Bray. "Attitudes of American Students Differentially Liked by Latin American Students," The Personnel and Guidance Journal, XXXVIII (November, 1959), pp. 217-221.

Jorge, Jorge. "English and Nothing But," Americas, X (September, 1958), pp. 35-36.

Kuhn, Delia., and Ferdinand Kuhn. "Why Foreign Students Become Cases," The New York Times Magazine, VI (August, 1960), p. 114.

Thayer, Robert H. "Cultural Diplomacy and Development of Mutual Understanding," The Department of State Bulletin, XLI (August, 1959), pp. 310-316.

C. ESSAYS AND ARTICLES IN COLLECTIONS

- Beals, Ralph L., and Norman D. Humphrey. "No Frontier to Learning-The Mexican Students in the United States," Research Studies in Inter-Cultural Education, Werner Warmbrunn, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 1. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1960. Pp. 9-11.
- Beebe, George A. "The Foreign Student in the New York Area," Research Studies in Inter-Cultural Education, Werner Warmbrunn, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 1. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1960. Pp.2-3.
- Cook, Stuart W., et al. "The Effects of an Orientation Program for Foreign Students," A Study of Three Related Research Projects, Josef M. Jacobsen, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 1. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962. Pp. 15-17.
- DuBois, Hilda. "Foreign Students and Higher Education in the United States," Research Studies in Inter-Cultural Education, Werner Warmbrunn, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 1. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1960. Pp. 5-7.
- Forstat, Reisha. "Adjustment Problems of International Students," Selected Studies in Inter-cultural Education, Robert Porter, editor. NAFSA Studies and Papers, No.4. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962. P. 13.
- Goldsen, Rose. "Students from Abroad," Selected Studies in Inter-cultural Education, Robert Porter, editor. NAFSA Studies and Papers No.4. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962. P. 8.
- _____. et al. "Factors Associated with the Development of Cross-Cultural Social Interaction," Selected Studies in Inter-cultural Education, Robert Porter, editor. NAFSA Studies and Papers, No.4. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962. P. 14.

- Kalivada, Theodore. "Study of Latin Americans," Research in Programs for Foreign Students, Josef Mesterhauser, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 2. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1961. P. 14.
- Moore, Forest G. "Factors Affecting the Academic Success of Foreign Students in American Universities," Selected Studies in Inter-cultural Education, Robert Porter, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 4. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962. P. 10.
- Otis, Jack A. "Psychotherapy with Foreign Students in a University," Selected Studies in Inter-cultural Education, Robert Porter, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 4. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962. P. 15.
- Taba, Hilda. "Cultural Attitudes and International Understanding," Research Studies in Inter-cultural Education, Werner Warmbrunn, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 1. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1960. Pp. 8-9.
- Warmbrunn, Werner., and Catherine Spalter. "An Explanatory Study of Distribution of Academic Failure of Foreign Students at Stanford University," Selected Studies in Inter-cultural Education, Robert Porter, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 4. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962. P. 12.
- Zajonc, Robert B. "Aggressive Attitudes of the Stranger as Function of Conformity Pressures," Selected Studies in Inter-Cultural Education, Robert Porter, editor. NAFSA Studies and Papers, No. 4. New York: National Association of Foreign Student Advisers, 1962. P. 16.